

**FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE, ARRANGEMENT CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE CONFERENCE, AND PROTOCOL CONCERNING THE OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE (WITH ANNEX). SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946**

*English, French, Chinese, Russian and Spanish official texts. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 20 October 1947.*

---

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE, ARRANGEMENT CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA CONFERENCE, ET PROTOCOLE RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE (AVEC ANNEXE). SIGNES A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 20 octobre 1947.*

No. 125. FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE, ARRANGEMENT CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE CONFERENCE, AND PROTOCOL CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

---

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE

The International Health Conference, for the establishment of an international health organization, was convened by the Economic and Social Council of the United Nations by the following resolution of 15 February 1946:

“The Economic and Social Council, taking note of the declaration proposed jointly by the delegations of Brazil and China at San Francisco, which was unanimously approved, regarding an International Health Conference, and recognizing the urgent need for international action in the field of public health,

1. decides to call an international conference to consider the scope of, and the appropriate machinery for, international action in the field of public health and proposals for the establishment of a single international health organization of the United Nations;
2. urges the Members of the United Nations to send as representatives to this conference experts in public health;
3. establishes a Technical Preparatory Committee to prepare a draft annotated agenda and proposals for the consideration of the Conference, and appoints the following experts or their alternates to constitute the Committee:
  1. Dr. Gregorio Bermann (Argentina)
  2. Dr. René Sand (Belgium)
  3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brazil)
  4. Major-General G. B. Chisholm (Canada)
  5. Dr. P. Z. King (China) (alternate: Dr. Szeming Sze)
  6. Dr. Josef Canick (Czechoslovakia)
  7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pasha (Egypt)
  8. Dr. A. Cavaillon (France) (alternate: Dr. Leclainche)
  9. Dr. Kopanaris (Greece)
  10. Major C. Mani (India) (alternate: Dr. Chuni Lal Katial)

11. Dr. Manuel Martinez Baez (Mexico)
12. Dr. Karl Evang (Norway)
13. Dr. Martin Kacprzak (Poland)
14. Sir Wilson Jameson (United Kingdom) (alternate: Dr. Melville Mackenzie)
15. Surgeon-General Thomas Parran (United States of America) (alternate: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (Yugoslavia)

and, in a consultative capacity, representatives of:

The Pan-American Sanitary Bureau,  
*L'Office International d'Hygiène publique*  
 The League of Nations Health Organization, and the  
 United Nations Relief and Rehabilitation Administration;

4. directs the Technical Preparatory Committee to meet in Paris not later than 15 March 1946, and to submit its report, including the draft annotated agenda and proposals, to the Members of the United Nations and to the Council not later than 1 May 1946;
5. decides that any observations it may make at its second session on the report of the Technical Preparatory Committee will be communicated to the proposed International Conference;
6. instructs the Secretary-General to call the Conference not later than 20 June 1946, and, in consultation with the President of the Council, to select the place of meeting."

A Declaration for the calling of an International Health Conference was unanimously approved at the United Nations Conference on International Organization at San Francisco.

The International Health Conference met in the City of New York from 19 June to 22 July 1946.

The governments of the following States were represented at the Conference by delegates:

|                     |                |                    |
|---------------------|----------------|--------------------|
| Argentina           | Canada         | Denmark            |
| Australia           | Chile          | Dominican Republic |
| Belgium             | China          | Ecuador            |
| Bolivia             | Colombia       | Egypt              |
| Brazil              | Costa Rica     | El Salvador        |
| Byelorussian Soviet | Cuba           | Ethiopia           |
| Socialist Republic  | Czechoslovakia | France             |

|           |                 |                          |
|-----------|-----------------|--------------------------|
| Greece    | Netherlands     | Syria                    |
| Guatemala | New Zealand     | Turkey                   |
| Haiti     | Nicaragua       | Ukrainian Soviet         |
| Honduras  | Norway          | Socialist Republic       |
| India     | Panama          | Union of Soviet          |
| Iran      | Paraguay        | Socialist Republics      |
| Iraq      | Peru            | Union of South Africa    |
| Lebanon   | Poland          | United Kingdom           |
| Liberia   | Republic of the | United States of America |
| Luxemburg | Philippines     | Uruguay                  |
| Mexico    | Saudi Arabia    | Venezuela                |
|           |                 | Yugoslavia               |

The governments of the following States were represented by observers:

|          |          |             |
|----------|----------|-------------|
| Albania  | Hungary  | Siam        |
| Austria  | Iceland  | Sweden      |
| Bulgaria | Italy    | Switzerland |
| Eire     | Portugal | Transjordan |
| Finland  |          |             |

The governments of the following States were invited to send observers, but were not represented:

|             |         |       |
|-------------|---------|-------|
| Afghanistan | Rumania | Yemen |
|-------------|---------|-------|

The Allied Control Authorities for Germany, Japan and Korea were represented by observers.

The following international organizations were represented by observers;

|                                                         |                                                                 |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Food and Agriculture Organization of the United Nations | The Rockefeller Foundation                                      |
| International Labour Organisation                       | United Nations Educational Scientific and Cultural Organization |
| League of Red Cross Societies                           | United Nations Relief and Rehabilitation Administration         |
| <i>Office internationale d'hygiène publique</i>         | World Federation of Trades Unions                               |
| Pan American Sanitary Bureau                            |                                                                 |
| Provisional International Civil Aviation Organization   |                                                                 |

The Conference had before it and used as the basis of discussion proposals for the Constitution of the World Health Organization and the resolutions adopted by the Technical Preparatory Committee of Experts. The Committee was established in accordance with the resolution of the Economic and Social Council, dated 15 February 1946. A number of proposals put forward by governments and various organizations was also before the Conference.

As a result of the deliberations of the Conference as recorded in the minutes and reports of the respective committees and sub-committees and of the plenary sessions, the following instruments were drawn up and separately signed:

Constitution of the World Health Organization.<sup>1</sup>

Arrangement for the Establishment of an Interim Commission of the World Health Organization.

Protocol Concerning the *Office international d'hygiène publique*.

The Conference adopted the following resolution:

"The Conference notes with gratification the steps already taken by the Secretary-General of the United Nations to provide temporary machinery for carrying on the remaining activities of the League of Nations Health Organization, as recommended in Resolution V of the Technical Preparatory Committee on 5 April 1946, and requests the Secretary-General of the United Nations, in order to avoid duplication of functions, to make the necessary arrangements for transferring to the Interim Commission of the World Health Organization as soon as possible such functions of the League of Nations Health Organization as have been assumed by the United Nations."

IN WITNESS WHEREOF the undersigned delegates sign this Final Act.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946 in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the governments represented at the Conference.

<sup>1</sup> The Constitution had not yet come into force on 20 October 1947, date of registration of the present Final Act, Arrangement and Protocol.

N° 125. ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE, ARRANGEMENT CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA CONFERENCE, ET PROTOCOLE RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNES A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

---

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE

La Conférence internationale de la santé, chargée d'établir une Organisation internationale de la santé, a été convoquée par le Conseil économique et social des Nations Unies par une résolution du 15 février 1946, ainsi conçue:

"Le Conseil économique et social, prenant acte de la déclaration, proposée conjointement par les délégations du Brésil et de la Chine à San-Francisco, et approuvée à l'unanimité, concernant une Conférence internationale de la santé publique, et considérant qu'une action internationale s'impose d'urgence dans le domaine de la santé publique,

1) décide de convoquer une Conférence internationale chargée d'étudier l'étendue et le mécanisme de l'action internationale à entreprendre dans le domaine de la santé publique ainsi que des propositions visant la création d'une organisation internationale unique des Nations Unies pour la santé publique;

2) prie les Membres des Nations Unies de se faire représenter à la Conférence par des experts en matière de santé publique;

3) constitue une Commission technique préparatoire chargée d'étudier un ordre du jour et des propositions à soumettre à l'examen de la Conférence, et nomme, pour former cette Commission, les experts ci-après désignés, ou leurs suppléants:

1. Dr. Gregorio Bermann (Argentine)
2. Dr. René Sand (Belgique)
3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brésil)
4. Major général G. B. Chisholm (Canada)
5. Dr. P. Z. King (Chine) (suppléant: Dr. Szeming Sze)
6. Dr. Joseph Cancik (Tchécoslovaquie)
7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pacha (Egypte)
8. Dr. A. Cavaillon (France) (suppléant: Dr. Leclainche)
9. Dr. Kopanaris (Grèce)

10. Major C. Mani (Inde) (suppléant: Dr. Chuni Lal Katial)
11. Dr. Manuel Martinez Baez (Mexique)
12. Dr. Karl Evang (Norvège)
13. Dr. Martin Kacprzak (Pologne)
14. Sir Wilson Jameson (Royaume-Uni) (suppléant: Dr. Melville Mackenzie)
15. Médecin général Thomas Parran (Etats-Unis d'Amérique) (suppléant: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (Yougoslavie)

et, à titre consultatif les représentants:

du Bureau sanitaire panaméricain,  
de l'Office international d'hygiène publique,  
de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations,  
de l'Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation (UNRRA).

4) invite la Commission technique préparatoire à se réunir à Paris, le 15 mars 1946 au plus tard et à soumettre son rapport (comprenant l'ordre du jour annoté) ainsi que des propositions aux Membres des Nations Unies et au Conseil le 1er mai 1946 au plus tard.

5) décide que toutes observations qu'il pourra formuler, au cours de sa deuxième session, sur le rapport de la Commission technique préparatoire, seront communiquées à la Conférence internationale envisagée.

6) charge le Secrétaire général de convoquer la Conférence le 20 juin 1946 au plus tard et de choisir le lieu de réunion en consultation avec le Président du Conseil".

Une déclaration convoquant la Conférence internationale de la santé a été unanimement approuvée à la Conférence des Nations Unies sur l'organisation internationale de San-Francisco.

La Conférence internationale de la santé s'est tenue dans la ville de New-York du 19 juin au 22 juillet 1946.

Les Gouvernements des Etats ci-après désignés étaient représentés à la Conférence par des délégués:

|                 |          |            |
|-----------------|----------|------------|
| Arabie saoudite | Brésil   | Costa-Rica |
| Argentine       | Canada   | Cuba       |
| Australie       | Chili    | Danemark   |
| Belgique        | Chine    | Equateur   |
| Bolivie         | Colombie | Egypte     |

|                       |                        |                           |
|-----------------------|------------------------|---------------------------|
| Etats-Unis d'Amérique | Mexique                | République socialiste so- |
| Ethiopie              | Nicaragua              | viétique de Biélorussie   |
| France                | Norvège                | République socialiste so- |
| Grèce                 | Nouvelle-Zélande       | viétique d'Ukraine        |
| Guatemala             | Panama                 | Salvador                  |
| Haïti                 | Paraguay               | Syrie                     |
| Honduras              | Pays-Bas               | Tchécoslovaquie           |
| Inde                  | Pérou                  | Turquie                   |
| Iran                  | Pologne                | Union Sud-Africaine       |
| Irak                  | Royaume-Uni            | Union des Républiques     |
| Liban                 | République Dominicaine | socialistes soviétiques   |
| Libéria               | République des Philip- | Uruguay                   |
| Luxembourg            | pines                  | Venezuela                 |
|                       |                        | Yougoslavie               |

Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des observateurs:

|          |          |               |
|----------|----------|---------------|
| Albanie  | Hongrie  | Siam          |
| Autriche | Islande  | Suède         |
| Bulgarie | Italie   | Suisse        |
| Eire     | Portugal | Transjordanie |
| Finlande |          |               |

Les Gouvernements des pays suivants avaient été invités à envoyer des observateurs, mais n'ont pas été représentés:

|             |          |       |
|-------------|----------|-------|
| Afghanistan | Roumanie | Yémen |
|-------------|----------|-------|

Les Autorités alliées de contrôle pour l'Allemagne, le Japon et la Corée étaient représentées par des observateurs.

Les organisations internationales suivantes étaient représentées par des observateurs:

|                                                                     |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture | Fondation Rockefeller                                                     |
| Organisation internationale du Travail                              | Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture |
| Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge                                | Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation    |
| Office international d'hygiène publique                             | Fédération mondiale des syndicats                                         |
| Bureau sanitaire panaméricain                                       |                                                                           |
| Organisation internationale provisoire de l'aviation civile         |                                                                           |



La Conférence avait à sa disposition et a utilisé comme base de discussion les propositions en vue de la constitution de l'Organisation mondiale de la santé et les résolutions adoptées par la Commission préparatoire technique des experts. La Commission avait été instituée conformément à la résolution du Conseil économique et social du 15 février 1946. La Conférence a été également saisie d'un certain nombre de propositions soumises par des Gouvernements et diverses organisations.

Dcs délibérations de la Conférence, enregistrées dans les minutes et les rapports des commissions et sous-commissions respectives, ainsi que dans ceux des sessions plénières, sont issus les règlements ci-après qui ont été signés séparément:

La Constitution de l'Organisation mondiale de la santé<sup>1</sup>

L'Arrangement pour l'Etablissement d'une Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé

Le Protocole relatif à l'Office International d'Hygiène publique.

La Conférence a adopté la résolution suivante:

"La Conférence a pris acte avec satisfaction des démarches déjà faites par le Secrétaire général des Nations Unies en vue d'assurer les moyens nécessaires permettant la continuation des activités demeurant à la charge de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, comme cela a été recommandé par la résolution V de la Commission préparatoire technique du 5 avril 1946, et demande au Secrétaire général des Nations Unies, en vue d'éviter le double emploi dans les fonctions, de prendre les dispositions nécessaires pour transférer, dès que possible, à la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé ces fonctions de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations qui ont été assumées par les Nations Unies."

EN FOI DE QUOI les délégués soussignés signent le présent Acte final.

FAIT en la Ville de New-York ce vingt-deux juillet 1946 en un seul original en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique. Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies enverra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

<sup>1</sup> Le 20 octobre 1947, date d'enregistrement du présent Acte final, de l'Arrangement et du Protocole, la Constitution n'était pas encore entrée en vigueur.

## CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

No.125, 國際衛生會議最後議定書, 國際衛生會議與會各國政府所訂定之過渡辦法及關於國際公共衛生局事宜議定書。  
一九四六年七月二十二日在紐約簽訂

---

國際衛生會議最後議定書

國際衛生會議之召集係依據聯合國經濟暨社會理事會一九四六年二月十五日之決議案，其目的為設立國際衛生組織。該決議案如下：

“經濟暨社會理事會鑒於召開世界衛生會議之宣言前經巴西，中華民國兩國代表團於金山市共同提出，全體一致通過在案，復感促進公共衛生，實有採取國際行動之迫切需要，爰：

- (一) 決定召集國際會議，以審議為促進公共衛生所應採取之國際行動之範疇及其適當機構，並擬具籌設聯合國國際衛生會議之建議；
- (二) 促請聯合國所有會員國遣派公共衛生專家代表各該本國出席本會議；
- (三) 設立技術籌備委員會以草擬附有詮釋之議事日程，並委下列各專家或其代表為該委員會委員：

- 1. Dr. Gregorio Bermann (阿根廷)
  - 2. Dr. René Sand (比利時)
  - 3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (巴西)
  - 4. Major-General G. B. Chisholm (加拿大)
  - 5. 金寶善博士(中華民國)
- (副代表施思明博士)

6. Dr. Josef Cancik (捷克)
7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pasha (埃及)
8. Dr. A. Cavaillon (法蘭西)  
(alternate: Dr. Leclainche)
9. Dr. Kopanaris (希臘)
10. Dr. Major C. Mani (印度)  
(alternate: Dr. Chuni Lal Katial)
11. Dr. Manuel Martinez Baez (墨西哥)
12. Dr. Karl Evang (挪威)
13. Dr. Martin Kacprzak (波蘭)
14. Sir Wilson Jameson (英聯王國)  
(alternate: Dr. Melville Mackenzie)
15. Surgeon-General Thomas Parran (美利堅合衆國)  
(alternate: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (南斯拉夫)

並延請下列團體之代表以顧問資格出席：

汎美衛生局

國際公共衛生局

國際聯合會衛生組織

聯合國善後救濟總署

(四)着技術籌備委員會，至遲於一九四六年三月十五日以前在巴黎集會並至遲於一九四六年五月一日以前向聯合國會員國及經濟暨社會理事會提供報告包括附加詮釋之議事日程擬議及建議草案在內。

(五)決定將本理事會於第二屆會中對技術籌備委員會報告所發表之一切意見通知擬即召集之國際會議；

(六)請祕書長至遲於一九四六年六月二十日召集會議，並與本理事會主席商定開會地點。”

當由在舊金山舉行之聯合國國際組織會議一致議決發出召集國際衛生會議之宣言。

國際衛生會議因於紐約市舉行，會期自一九四六年六月十九日起至同年七月二十二日止。

下列各國均遣派代表出席：

|                |       |               |
|----------------|-------|---------------|
| 阿根廷            | 薩爾瓦多  | 挪威            |
| 澳大利亞           | 阿比西尼亞 | 巴拿馬           |
| 比利時            | 法蘭西   | 巴拉圭           |
| 玻利維亞           | 希臘    | 祕魯            |
| 巴西             | 瓜地瑪拉  | 菲律賓共和國        |
| 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國 | 海地    | 波蘭            |
| 加拿大            | 洪都拉斯  | 蘇地亞拉伯         |
| 智利             | 印度    | 敘利亞           |
| 中華民國           | 伊朗    | 土耳其           |
| 哥倫比亞           | 伊拉克   | 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國 |
| 哥斯大黎加          | 黎巴嫩   | 蘇維埃社會主義共和國聯邦  |
| 古巴             | 利比里亞  | 南非聯邦          |
| 捷克斯拉夫          | 盧森堡   | 英聯王國          |
| 丹麥             | 墨西哥   | 美利堅合衆國        |
| 多明尼加共和國        | 荷蘭    | 烏拉圭           |
| 厄瓜多            | 紐西蘭   | 委內瑞拉          |
| 埃及             | 尼加拉瓜  | 南斯拉夫          |

下列各國政府均派觀察員列席：

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 阿爾巴尼亞 | 匈牙利 | 瑞典  |
| 奧地利   | 冰島國 | 瑞士  |
| 保加利亞  | 意大利 | 外約旦 |
| 愛爾蘭   | 暹羅  |     |
| 芬蘭    | 葡萄牙 |     |

下列各國政府均被邀遣派觀察員列席，但均未循請派員列席：

|     |      |    |
|-----|------|----|
| 阿富汗 | 羅馬尼亞 | 葉門 |
|-----|------|----|

聯盟國管理德國、日本、高麗各當局及下列各國際團體均派員列席：

|           |             |           |
|-----------|-------------|-----------|
| 聯合國糧食農業組織 | 汎美衛生局       | 聯合國善後救濟總署 |
| 國際勞工局     | 國際民航臨時組織    | 世界工會聯合會   |
| 萬國紅十字會    | 羅氏基金董事會     |           |
| 國際衛生局     | 聯合國教育科學文化組織 |           |

專家技術籌備委員會所擬組織法草案及所提建議均經國際衛生會議審定，作為討論根據。該委員會之設立係依照經濟暨社會理事會一九四六年二月十五日決議案之規定。各國政府及各團體亦有提案交由會議討論。

國際衛生會議審慎考慮後（辯難經過載各有關委員會、小組委員會、全會之紀錄及報告書）制定下列文書：

世界衛生組織組織法  
設立世界衛生組織過渡委員會辦法  
關於國際公共衛生局事宜議定書

本會議通過下列決議案：

“聯合國秘書長已依照技術籌備委員會一九四六年四月五日第五決議案之建議，採取步驟，設立臨時機構以繼續執行國際聯合會衛生組織所遺職務；本會議對此無任銘感。茲為避免職掌重疊起見，特請聯合國秘書長擬定辦法，儘速將聯合國前此接管，原屬國際聯合會衛生組織之職掌移交世界衛生組織過渡委員會。”

為此各代表謹簽定本議定書，以昭信守。

公曆一九四六年七月二十二日簽訂於紐約州紐約市。並以中、英、法、俄、及西班牙文各製成一本，同一作準。各該正本應留存聯合國之檔庫。聯合國秘書長應將正式副本分送參加會議之各國政府。

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 125. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ; СОГЛАШЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫМИ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, И ПРОТОКОЛ ОТНОСИТЕЛЬНО МЕЖДУНАРОДНОГО БЮРО ОБЩЕСТВЕННОЙ ГИГИЕНЫ. ПОДПИСАНО В НЬЮ-ЙОРКЕ 22 ИЮЛЯ 1946 ГОДА**

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Международная конференция здравоохранения для учреждения Всемирной организации здравоохранения была созвана Экономическим и Социальным Советом Объединенных Наций нижеследующей резолюцией от 15 февраля 1946 года:

«Экономический и Социальный Совет, принимая во внимание декларацию, предложенную совместно делегациями Бразилии и Китая в Сан-Франциско относительно Международной конференции здравоохранения, которая была принята единогласно, и признавая наличие срочной нужды в международной работе в области общественного здравоохранения,

1. постановляет созвать международную конференцию для рассмотрения объема международной работы в области общественного здравоохранения и надлежащего для нее аппарата, также как и предложения об учреждении единой международной организации здравоохранения Объединенных Наций;

2. настаивает на посылке членам Объединенных Наций в качестве представителей на эту конференцию специалистов по общественному здравоохранению;

3. учреждает Подготовительный технический комитет для составления проекта детальной повестки дня и предложений на рассмотрение Конференции, а также назначает нижеследующих специалистов или их заместителей, которые и образуют этот Комитет:

1. Д-р Грегорио Бермани (Аргентина)
  2. Д-р Рене Занд (Бельгия)
  3. Д-р Геральдо Г. де Паула Соуса (Бразилия)
  4. Генерал-Майор Г. Б. Чизхольм (Канада)
  5. Д-р П. З. Кинг (Китай)
- (заместитель: Д-р Ши Сы-мин)

6. Д-р Жозеф Кансик (Чехословакия)
7. Д-р Али Тевфик Шуша-паша (Египет)
8. Д-р А. Кавальон (Франция)  
(заместитель: Д-р Лекленш)
9. Д-р Копанарис (Греция)
10. Майор С. Мани (Индия)  
(заместитель: Д-р Чуни Лал Катъял)
11. Д-р Мануэль Мартинес Бэз (Мексика)
12. Д-р Карл Эванг (Норвегия)
13. Д-р Мартин Кацпржак (Польша)
14. Сэр Вильсон Джемсон (Соединенное Королевство)  
(заместитель: Д-р Мельвиль Макензи)
15. Старший хирург Томас Паррэн (Соединенные Штаты Америки)  
(заместитель: Д-р Джемс А. Дулл)
16. Д-р Андрия Стампар (Югославия)

и, в качестве консультантов, представителей:

Панамериканского санитарного бюро,

Международного бюро общественной гигиены,  
(L'Office international d'hygiène publique)

Организации здравоохранения Лиги наций и

Администрации помощи и восстановления Объединенных Наций;

4. предлагает Подготовительному техническому комитету собраться в Париже не позднее 15 марта 1946 года и представить свой доклад, включая проект детальной повестки дня и предложений, членам Объединенных Наций и Совету не позднее 1 мая 1946 года;

5. постановляет, что любые замечания, которые он может сделать на своей второй сессии, по докладу Подготовительного технического комитета, будут сообщены намечаемой Международной конференцией;

6. поручает Генеральному Секретарю созвать Конференцию не позднее 20 июня 1946 года и, по совещании с председателем Совета, выбрать место для заседания».

Декларация о созыве Международной конференции здравоохранения была принята единогласно на Конференции Объединенных Наций в Сан-Франциско по созданию международной организации.

Международная конференция здравоохранения заседала в Нью-Йорке с 19 июня по 22 июля 1946 года.

Делегаты на этой Конференции представляли правительства нижеследующих стран:

|                                                   |                |                                                  |
|---------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------|
| Аргентины                                         | Эфиопии        | Филиппинской Республики                          |
| Австралии                                         | Франции        | ки                                               |
| Бельгии                                           | Греции         | Польши                                           |
| Боливии                                           | Гватемалы      | Саудовской Аравии                                |
| Бразилии                                          | Гаити          | Сирии                                            |
| Белорусской Советской Социалистической Республики | Гондураса      | Турции                                           |
| Канады                                            | Индии          | Украинской Советской Социалистической Республики |
| Чили                                              | Ирана          | Союза Советских Социалистических Республик       |
| Китая                                             | Ирака          | Южно-Африканского Союза                          |
| Колумбии                                          | Ливана         | Соединенного Королевства                         |
| Костарики                                         | Либерии        | Соединенных Штатов Америки                       |
| Кубы                                              | Люксембурга    | Уругвая                                          |
| Чехословакии                                      | Мексики        | Венесуэлы                                        |
| Дании                                             | Нидерландов    | Югославии                                        |
| Доминиканской Республики                          | Новой Зеландии |                                                  |
| Эквадора                                          | Никарагуа      |                                                  |
| Египта                                            | Норвегии       |                                                  |
| Сальвадора                                        | Панама         |                                                  |
|                                                   | Парагвая       |                                                  |
|                                                   | Перу           |                                                  |

Правительства нижеследующих стран были представлены наблюдателями:

|                 |           |               |
|-----------------|-----------|---------------|
| Албании         | Финляндии | Португалии    |
| Австрии         | Венгрии   | Сиам          |
| Болгарии        | Исландии  | Швеции        |
| Ирландии (Эйре) | Италии    | Швейцарии     |
|                 |           | Трансильвании |

Правительства нижеследующих государств были приглашены в качестве наблюдателей, но не были представлены:

|            |         |       |
|------------|---------|-------|
| Афганистан | Румыния | Иемен |
|------------|---------|-------|

Союзные контрольные власти в Германии, Японии и Корее были представлены наблюдателями.

Нижеследующие международные организации были представлены наблюдателями:

|                                                                         |                                         |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций | Лига обществ Красного Креста            |
| Международная организация труда                                         | Международное бюро общественной гигиены |
|                                                                         | Панамериканское санитарное бюро         |



Временная международная организа-  
ция гражданской авиации

Фонд Рокфеллера

Просветительная, научная и культур-  
ная организация Объединенных На-  
ций

Организация помощи и восстановле-  
ния Объединенных Наций

Всемирная федерация профессиональ-  
ных союзов

Конференция имела в своем распоряжении и пользовалась в качестве основы для обсуждений предложениями для устава Всемирной организации здравоохранения и резолюциями, принятыми Подготовительным техническим комитетом экспертов. Комитет был учрежден в соответствии с резолюцией Экономического и Социального Совета от 15 февраля 1946 года. Конференция имела в своем распоряжении также значительное количество предложений, представленных правительствами и различными организациями.

В результате обсуждений, имевших место на Конференции и занесенных в протоколы и отчеты соответствующих комитетов и подкомитетов и пленарных заседаний, нижеследующие акты были составлены и подписаны отдельно:

Устав (Конституция) Всемирной организации здравоохранения.

Соглашение об учреждении Временной комиссии Всемирной органи-  
зации здравоохранения

Протокол относительно Международного бюро общественной гигие-  
ны (L'Office international d'hygiène publique)

Конференцией была принята нижеследующая резолюция:

«Конференция с удовлетворением отмечает шаги, уже сделанные Генеральным Секретарем Объединенных Наций, по установлению временного аппарата для продолжения остающихся работ Организации здравоохранения Лиги наций, как рекомендовано резолюцией V Подготовительного технического комитета от 5 апреля 1946 года, и просит Генерального Секретаря Объединенных Наций, для устранения дублирования функций, осуществить необходимые мероприятия для передачи Временной комиссии Всемирной организации здравоохранения, как можно скорее, тех функций Организации здравоохранения Лиги наций, которые были приняты на себя Объединенными Нациями».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся делегаты подписали настоящий Заключительный Акт.

СОСТАВЛЕНО в городе Нью-Йорке июля, двадцать второго дня, 1946 г. в одном экземпляре на китайском, английском, французском, русском и испанском языках, из которых каждый текст равно аутентичен. Оригинальный текст сдается на хранение в архив Объединенных Наций. Заверенные копии будут разосланы Генеральным Секретарем Объединенных Наций всем правительствам, представленным на Конференции.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 125. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA SALUD, ARREGLO CONCLUIDO ENTRE LOS GOBIERNOS REPRESENTADOS EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA SALUD, PROTOCOLO CONCERNIENTE AL *OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*. FIRMADOS EN NUEVA YORK, EL 22 DE JULIO DE 1946

---

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL  
DE LA SALUD

La Conferencia Internacional de la Salud, para el establecimiento de una Organización Mundial de la Salud, fué convocada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas por la siguiente resolución de 15 de febrero de 1946:

“El Consejo Económico y Social, tomando nota de la declaración referente a la Conferencia Internacional de la Salud, propuesta conjuntamente por las delegaciones del Brasil y China en San Francisco, que fué aprobada por unanimidad, y reconociendo la urgente necesidad de acción internacional en el campo de la salud pública,

1. decide convocar una conferencia internacional para estudiar el alcance y el mecanismo adecuado para la acción internacional en el campo de la salud pública, así como proposiciones para el establecimiento de una organización internacional única de la salud de las Naciones Unidas;

2. encarece a los Miembros de las Naciones Unidas que envíen como representantes a esta conferencia a expertos en salud pública;

3. establece un Comité Técnico Preparatorio para preparar un proyecto de programa comentado y proposiciones para la consideración de la Conferencia, y nombra los siguientes expertos, o a sus suplentes, para que integren el Comité:

1. Dr. Gregorio Bermann (Argentina)
2. Dr. René Sand (Bélgica)
3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brasil)
4. Major-General G. B. Chisholm (Canadá)
5. Dr. P. Z. King (China)  
(suplente: Dr. Szeming Sze)

6. Dr. Josef Cancik (Checoslovaquia)
7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pasha (Egipto)
8. Dr. A. Cavaillon (Francia)  
(suplente: Dr. Leclainche)
9. Dr. Kopanaris (Grecia)
10. Major C. Mani (India)  
(suplente: Dr. Chuni Lal Katial)
11. Dr. Manuel Martínez Báez (México)
12. Dr. Karl Evang (Noruega)
13. Dr. Martin Kacprzak (Polonia)
14. Sr. Wilson Jameson (Reino Unido)  
(suplente: Dr. Melville Mackenzie)
15. Cirujano-General Thomas Parran (Estados Unidos de América)  
(suplente: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (Yugoslavia)

y, con capacidad consultiva, a los representantes de:

La Oficina Sanitaria Panamericana,

*L'Office international d'hygiène publique,*

La Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones, y la Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas;

4. convoca al Comité Técnico Preparatorio para que se reúna en París, a más tardar el 15 de marzo de 1946, y para que presente su informe, inclusive el proyecto de programa comentado y las proposiciones, a los Miembros de las Naciones Unidas y al Consejo a más tardar el 1º de mayo de 1946;

5. decide que cualquier observación que pueda hacer en su segunda sesión sobre el informe del Comité Técnico Preparatorio será transmitida a la Conferencia Internacional propuesta;

6. encarga al Secretario General que convoque la conferencia a más tardar el 20 de junio de 1946 y, en consulta con el Presidente del Consejo, fije el lugar de la reunión."

Una Declaración para convocar la Conferencia Internacional de la Salud fué aprobada por unanimidad en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Organización Internacional celebrada en San Francisco.

La Conferencia Internacional de la Salud se reunió en la Ciudad de Nueva York del 19 de junio al 22 de julio de 1946.

Los gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados en la Conferencia por delegados:

|                          |                   |                          |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Arabia Saudita           | El Salvador       | Noruega                  |
| Argentina                | Estados Unidos de | Nueva Zelandia           |
| Australia                | América           | Panamá                   |
| Bélgica                  | Etiopía           | Paraguay                 |
| Bielorrusia, República   | Francia           | Perú                     |
| Socialista Soviética de, | Grecia            | Polonia                  |
| Bolivia                  | Guatemala         | Reino Unido              |
| Brasil                   | Haití             | República Dominicana     |
| Canadá                   | Holanda           | República Filipina       |
| Colombia                 | Honduras          | Siria                    |
| Costa Rica               | India             | Turquía                  |
| Cuba                     | Irán              | Ucrania, República       |
| Checoslovaquia           | Iraq              | Socialista Soviética de, |
| Chile                    | Líbano            | Unión de Africa del Sur  |
| China                    | Liberia           | Unión de Repúblicas      |
| Dinamarca                | Luxemburgo        | Socialistas Soviéticas   |
| Ecuador                  | México            | Uruguay                  |
| Egipto                   | Nicaragua         | Venezuela                |
|                          |                   | Yugoeslavia              |

Los gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados por observadores:

|           |          |               |
|-----------|----------|---------------|
| Albania   | Hungría  | Portugal      |
| Austria   | Irlanda  | Siam          |
| Bulgaria  | Islandia | Suecia        |
| Finlandia | Italia   | Suiza         |
|           |          | Transjordania |

Los gobiernos de los siguientes Estados fueron invitados a que enviaran observadores, pero no estuvieron representados:

|            |          |         |
|------------|----------|---------|
| Afganistán | El Yemen | Rumania |
|------------|----------|---------|

Las Autoridades Aliadas de Control en Alemania, Corea y Japón estuvieron representadas por observadores.

Las siguientes organizaciones internacionales estuvieron representadas por observadores:

|                                                                    |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas | Liga de Sociedades de la Cruz Roja                                |
| Federación Mundial de Sindicatos Obreros                           | <i>Office international d'hygiène publique</i>                    |
| La Fundación Rockefeller                                           | Oficina Sanitaria Panamericana                                    |
|                                                                    | Organización de Alimentación y Agricultura de las Naciones Unidas |

Organización Educativa, Científica y Cultural de las Naciones Unidas      Organización Provisional de Aviación Civil Internacional  
Organización Internacional del Trabajo

La Conferencia tuvo ante sí y utilizó como base de sus deliberaciones las proposiciones para la Constitución de la Organización Mundial de la Salud y las resoluciones aprobadas por el Comité Técnico Preparatorio de Expertos. El Comité fué establecido de conformidad con la resolución aprobada por el Consejo Económico y Social el 15 de febrero de 1946. La Conferencia tuvo también ante sí varias proposiciones presentadas por los gobiernos y por diversas organizaciones.

Como resultado de las deliberaciones de la Conferencia, según constan en las actas e informes de los respectivos comités y subcomités y de las sesiones plenarias, se redactaron y firmaron por separado los documentos siguientes:

Constitución de la Organización Mundial de la Salud.

Arreglo para el establecimiento de una Comisión Interina de la Organización Mundial de la Salud.

Protocolo Relativo al *Office international d'hygiène publique*.

La Conferencia aprobó la resolución siguiente:

“La Conferencia observa con agrado las medidas que han sido ya tomadas por el Secretario General de las Naciones Unidas para proporcionar el mecanismo temporal que prosiga las labores restantes de la Organización Mundial de Higiene de la Sociedad de las Naciones, como se recomienda en la Resolución V del Comité Técnico Preparatorio del 5 de abril de 1946, y solicita al Secretario General de las Naciones Unidas, que a fin de evitar la duplicación de funciones, concierte los arreglos necesarios para traspasar, a la brevedad posible, a la Comisión Interina de la Organización Mundial de la Salud, las funciones de la Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones que hayan asumido las Naciones Unidas.”

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos delegados firman esta Acta Final.

FIRMADA en la Ciudad de Nueva York el día veintidós de julio de 1946 en un solo ejemplar en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de esos textos igualmente auténtico. Los textos originales se depositarán en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas a cada uno de los gobiernos representados en la Conferencia.

For Argentina: Alberto ZWANCK  
Pour l'Argentine:  
阿根廷  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

For Australia: A. H. TANGE  
Pour l'Australie:  
澳大利亞  
За Австралию:  
Por Australia:

For the Kingdom of Belgium: Dr. M. DE LAET  
Pour le Royaume de Belgique:  
比利時王國  
За Королевство Бельгии:  
Por el Reino de Bélgica:

For Bolivia: Luis V. SOTELO  
Pour la Bolivie:  
玻利維亞  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Brazil: Geraldo H. DE PAULA SOUZA  
Pour le Brésil:  
巴西  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie:  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:  
N. EVSTAFIEV

For Canada: Brooke CLAXTON  
Pour le Canada: Brock CHISHOLM  
加拿大  
За Канаду:  
Por el Canadá:

For Chile: Julio BUSTOS  
Pour le Chili:  
智利  
За Чили:  
Por Chile:

|                                                                                                                                           |                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| For China:<br>Pour la Chine:<br>中華民國<br>За Китай:<br>Por la China:                                                                        | SHEN J. K.<br>I. Chin YUAN<br>Szeming SZE |
| For Colombia:<br>Pour la Colombie:<br>哥倫比亞<br>За Колумбию:<br>Por Colombia:                                                               | Carlos URIBE AQUIRRE                      |
| For Costa Rica:<br>Pour Costa-Rica:<br>哥斯大黎加<br>За Костарику:<br>Por Costa Rica:                                                          | Jaime BENAVIDES                           |
| For Cuba:<br>Pour Cuba:<br>古巴<br>За Кубу<br>Por Cuba:                                                                                     | Dr. Pedro NOGUEIRA<br>Victor SANTAMARINA  |
| For Czechoslovakia:<br>Pour la Tchécoslovaquie:<br>捷克斯拉夫<br>За Чехословакию:<br>Por Checoeslovaquia:                                      | Dr. Josef CANČIK                          |
| For Denmark:<br>Pour le Danemark:<br>丹麥<br>За Данию:<br>Por Dinamarca:                                                                    | J. OERSKOV                                |
| For the Dominican Republic:<br>Pour la République Dominicaine:<br>多明尼加共和國<br>За Доминиканскую Республику:<br>Por la República Dominicana: | Dr. L. F. THOMEN                          |
| For Ecuador:<br>Pour l'Equateur:<br>厄瓜多<br>За Эквадор:<br>Por el Ecuador:                                                                 | R. Nevarez VÁSQUEZ                        |

For Egypt:  
Pour l'Égypte:  
埃及  
За Египет:  
Por Egipto:

Dr. A. T. CHOUGH  
Taha Elsayed NASR bey  
M. S. ABAZA

For El Salvador:  
Pour le Salvador:  
薩爾瓦多  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

Aristides MOLL

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie:  
阿比西尼亞  
За Эфиопию:  
Por Etiopía:

G. TESEMMA

For France:  
Pour la France:  
法蘭西  
За Францию:  
Por Francia:

J. PARISOT

For Greece:  
Pour la Grèce:  
希臘  
За Грецию:  
Por Grecia:

Dr. Phokion KOPANARIS

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:  
瓜地馬拉  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

G. MORÁN  
J. A. MUÑOZ

For Haiti:  
Pour Haïti:  
海地  
За Гаити:  
Por Haití:

Rulx LÉON

For Honduras:  
Pour le Honduras:  
洪都拉斯  
За Гондурас:  
Por Honduras:

Juan Manuel FIALLOS



|                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| For India:                          | C. K. LAKSHMANAN    |
| Pour l'Inde:                        | C. MANI             |
| 印度                                  |                     |
| За Индию:                           |                     |
| Por la India:                       |                     |
| For Iran:                           | Ghasseme GHANI      |
| Pour l'Iran:                        | H. HAFEZI           |
| 伊朗                                  |                     |
| За Иран:                            |                     |
| Por Irán:                           |                     |
| For Iraq:                           | S. AL-ZAHAWI        |
| Pour l'Irak:                        | Dr. Ihsan DOGRAMAJI |
| 伊拉克                                 |                     |
| За Ирак:                            |                     |
| Por Irak:                           |                     |
| For Lebanon:                        | Georges HAKIM       |
| Pour le Liban:                      | Dr. A. MAKHLOUF     |
| 黎巴嫩                                 |                     |
| За Ливан:                           |                     |
| Por El Líbano:                      |                     |
| For Liberia:                        | Joseph Nagbe TOGBA  |
| Pour le Libéria:                    | John B. WEST        |
| 利比里亞                                |                     |
| За Либерию:                         |                     |
| Por Liberia:                        |                     |
| For the Grand Duchy of Luxembourg:  |                     |
| Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  |                     |
| 盧森堡大公國                              |                     |
| За Великое Герцогство Люксембург:   |                     |
| Por el Gran Ducado de Luxemburgo:   |                     |
|                                     | Dr. M. DE LAET      |
| For Mexico:                         | MONDRAGÓN           |
| Pour le Mexique:                    |                     |
| 墨西哥                                 |                     |
| За Мексику:                         |                     |
| Por México:                         |                     |
| For the Kingdom of the Netherlands: |                     |
| Pour le Royaume des Pays-Bas:       |                     |
| 荷蘭王國                                | C. VAN DEN BERG     |
| За Королевство Нидерландов:         | C. BANNING          |
| Por el Reino de Holanda:            | W. A. TIMMERMAN     |

- For New Zealand: T. R. RITCHIE  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
紐西蘭  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:
- For Nicaragua: A. SEVILLA-SACASA  
Pour le Nicaragua:  
尼加拉瓜  
За Ннкарагуа:  
Por Nicaragua:
- For the Kingdom of Norway: Hans Th. SANDBERG  
Pour le Royaume de Norvège:  
挪威王國  
За Королевство Норвегии:  
Por el Reino de Noruega:
- For Panama: J. J. VALLARINO  
Pour le Panama:  
巴拿馬  
За Панаму:  
Por Panamá:
- For Paraguay: Angel R. GINÉS  
Pour le Paraguay:  
巴拉圭  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:
- For Peru: Carlos Enrique PAZ SOLDÁN  
Pour le Pérou: A. TORANZO  
秘魯  
За Перу:  
Por el Perú:
- For the Republic of the Philippines:  
Pour la République des Philippines:  
菲律賓共和國  
За Филиппины:  
Por Filipinas: H. LARA  
Walfrido DE LEON
- For Poland: Edward GRZEGORZEWSKI  
Pour la Pologne:  
波蘭  
За Польшу:  
Por Polonia:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie saoudite:

蘇地亞拉伯

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Dr. MEDHAT Cheikh-Al-Ardh

Dr. Yahia NASRI

For Syria:

Pour la Syrie:

敘利亞

За Сирию:

Por Siria:

Dr. C. TREFI

For Turkey:

Pour la Turquie:

土耳其

За Турцию:

Por Turquía:

Z. N. BARKER

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética Ucrainiana:

L. I. MEDVED

I. I. KALTCHENKO

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. KROTKOV

подлежит ратификации  
Президиумом Верховного  
Совета СССР<sup>1</sup>

For the Union of South Africa: H. S. GEAR

Pour l'Union Sud-Africaine:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз:

Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

英聯王國

За Соединенное Королевство Великобритании:

Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:

Melville D. MACKENZIE

G. E. YATES

<sup>1</sup> Subject to ratification by the Presidium of the Supreme Council of the USSR.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification par le Présidium du Conseil suprême de l'URSS.

For the United States of America: Thomas PARRAN  
Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT  
美利堅合衆國 Frank G. BOUDREAU  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA  
Pour l'Uruguay: R. RIVERO  
烏拉圭 Carlos M. BARBEROUSSE  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN ad referendum  
Pour le Venezuela:  
委內瑞拉  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR  
Pour la Yougoslavie:  
南斯拉夫  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
阿富汗  
За Афганистан:  
Por Afganistán:

For Albania: T. JAKOVA  
Pour l'Albanie:  
阿爾巴尼亞  
За Албанию:  
Por Albania:

For Austria: Dr. Marius KAISER  
Pour l'Autriche:  
奧地利  
За Австрию:  
Por Austria:

For Bulgaria: Dr. D. P. ORANOVATZ  
Pour la Bulgarie:  
保加利亞  
За Болгарию:  
Por Bulgaria:

For Eire: John D. MACCORMACK

Pour l'Eire:

愛爾蘭

За Ирландию:

Por Irlanda:

For Finland:

OSINOS TURPEINEN

Pour la Finlande:

芬蘭

За Финляндию:

Por Finlandia:

For Hungary:

Pour la Hongrie:

匈牙利

За Венгрию:

Por Hungría:

For Iceland:

Pour l'Islande:

冰島國

За Исландию:

Por Islandia:

For Italy:

Giovanni Alberto CANAPERIA

Pour l'Italie:

意大利

За Италию:

Por Italia:

For Portugal:

Francisco C. CAMBOURNAC

Pour le Portugal:

葡萄牙

За Португалию:

Por Portugal:

For Rumania:

Pour la Roumanie:

羅馬尼亞

За Румынию:

Por Rumania:

For Siam:

Bunliang TAMTHAI

Pour le Siam:

暹羅

За Сиа́м:

Por Siam:

For Sweden:  
Pour la Suède:  
瑞典  
За Швецию:  
Por Succia:

For Switzerland:  
Pour la Suisse:  
瑞士  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

Dr. J. EUGSTER  
A. SAUTER

For Transjordan:  
Pour la Transjordanie  
外約旦  
За Трансиорданию:  
Por Transjordanía:

Dr. D. P. TUTUNJI

For Yemen:  
Pour le Yémen:  
葉門  
За Йемен:  
Por Yemen:

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS  
REPRESENTED AT THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE

HELD IN THE CITY OF NEW YORK, FROM 19 JUNE TO 22 JULY 1946

THE GOVERNMENTS represented at the International Health Conference convened on 19 June 1946 in the City of New York by the Economic and Social Council of the United Nations,

Having agreed that an international organization to be known as the World Health Organization shall be established,

Having this day agreed upon a Constitution for the World Health Organization, and

Having resolved that, pending the coming into force of the Constitution and the establishment of the World Health Organization, as provided in the Constitution, an Interim Commission should be established,

AGREE as follows:

1. There is hereby established an Interim Commission of the World Health Organization consisting of the following eighteen States entitled to designate persons to serve on it: Australia, Brazil, Canada, China, Egypt, France, India, Liberia, Mexico, Netherlands, Norway, Peru, Ukrainian Soviet Socialist Republic, United Kingdom, United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela and Yugoslavia. Each of these States should designate to the Interim Commission a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

2. The functions of the Interim Commission shall be:

(a) to convoke the first session of the World Health Assembly as soon as practicable, but not later than six months after the date on which the Constitution of the Organization comes into force;

(b) to prepare and submit to the signatories to this Arrangement, at least six weeks before the first session of the Health Assembly, the provisional agenda for that session and necessary documents and recommendations thereto, including:

(i) proposals as to programme and budget for the first year of the Organization,

(ii) studies regarding location of headquarters of the Organization,

---

<sup>1</sup> Came into force as from the date of signature in accordance with article 12.

- (iii) studies regarding the definition of geographical areas with a view to the eventual establishment of regional organizations as contemplated in chapter XI of the Constitution, due consideration being given to the views of the governments concerned, and
- (iv) draft financial and staff regulations for approval by the Health Assembly.

In carrying out the provisions of this paragraph due consideration shall be given to the proceedings of the International Health Conference.

(c) to enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of an agreement or agreements as contemplated in Article 57 of the Charter of the United Nations and in article 69 of the Constitution. Such agreement or agreements shall:

- (i) provide for effective co-operation between the two organizations in the pursuit of their common purposes;
- (ii) facilitate, in conformity with Article 58 of the Charter, the coordination of the policies and activities of the Organization with those of other specialized agencies; and
- (iii) at the same time recognize the autonomy of the Organization within the field of its competence as defined in its Constitution;

(d) to take all necessary steps to effect the transfer from the United Nations to the Interim Commission of the functions, activities, and assets of the League of Nations Health Organization which have been assigned to the United Nations;

(e) to take all necessary steps in accordance with the provisions of the Protocol concerning the *Office international d'hygiène publique* signed 22 July 1946 for the transfer to the Interim Commission of the duties and functions of the *Office* and to initiate any action necessary to facilitate the transfer of the assets and liabilities of the *Office* of the World Health Organization upon the termination of the Rome Agreement of 1907;<sup>1</sup>

(f) to take all necessary steps for assumption by the Interim Commission of the duties and functions entrusted to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration by the International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, the Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944, the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 466.



Navigation of 12 April 1933, and the Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944;

(*g*) to enter into the necessary arrangements with the Pan American sanitary organization and other existing inter-governmental regional health organizations with a view to giving effect to the provisions of article 54 of the Constitution, which arrangements shall be subject to approval by the Health Assembly;

(*h*) to establish effective relations and enter into negotiations with a view to concluding agreements with other inter-governmental organizations as contemplated in article 70 of the Constitution;

(*i*) to study the question of relations with non-governmental international organizations and with national organizations in accordance with article 71 of the Constitution, and to make interim arrangements for consultation and co-operation with such organizations as the interim Commission may consider desirable;

(*j*) to undertake initial preparations for revising, unifying and strengthening existing international sanitary conventions;

(*k*) to review existing machinery and undertake such preparatory work as may be necessary in connection with:

(i) the next decennial revision of "The International Lists of Causes of Death" (including the lists adopted under the International Agreement of 1934 relating to Statistics of Causes of Death); and

(ii) the establishment of International Lists of Causes of Morbidity;

(*l*) to establish effective liaison with the Economic and Social Council and such of its commissions as may appear desirable, in particular the Commission on Narcotic Drugs; and

(*m*) to consider any urgent health problem which may be brought to its notice by any government, to give technical advice in regard thereto, to bring urgent health needs to the attention of governments and organizations which may be in a position to assist, and to take such steps as may be desirable to co-ordinate any assistance such governments and organizations may undertake to provide.

3. The Interim Commission may establish such committees as it considers desirable.

4. The Interim Commission shall elect its Chairman and other officers, adopt its own rules of procedure, and consult such persons as may be necessary to facilitate its work.

5. The Interim Commission shall appoint an Executive Secretary who shall:

- (a) be its chief technical and administrative officer;
- (b) be *ex officio* secretary of the Interim Commission and of all committees established by it;
- (c) have direct access to national health administrations in such manner as may be acceptable to the government concerned; and
- (d) perform such other functions and duties as the Interim Commission may determine.

6. The Executive Secretary, subject to the general authority of the Interim Commission, shall appoint such technical and administrative staff as may be required. In making these appointments he shall have due regard for the principles embodied in Article 35 of the Constitution. He shall take into consideration the desirability of appointing available personnel from the staffs of the League of Nations Health Organization, the *Office international d'hygiène publique*, and the Health Division of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration. He may appoint officials and specialists made available by governments. Pending the recruitment and organization of his staff, he may utilize such technical and administrative assistance as the Secretary-General of the United Nations may make available.

7. The Interim Commission shall hold its first session in New York immediately after its appointment and shall meet thereafter as often as may be necessary, but not less than once in every four months. At each session the Interim Commission shall determine the place of its next session.

8. The expenses of the Interim Commission shall be met from funds provided by the United Nations and for this purpose the Interim Commission shall make the necessary arrangements with the appropriate authorities of the United Nations. Should these funds be insufficient, the Interim Commission may accept advances from governments. Such advances may be set off against the contributions of the governments concerned to the Organization.

9. The Executive Secretary shall prepare and the Interim Commission shall review and approve budget estimates:

- (a) for the period from the establishment of the Interim Commission until 31 December 1946, and
- (b) for subsequent periods as necessary.

10. The Interim Commission shall submit a report of its activities to the Health Assembly at its first session.

11. The Interim Commission shall cease to exist upon resolution of the Health Assembly at its first session, at which time the property and records of the Interim Commission and such of its staff as may be required shall be transferred to the Organization.

12. This Arrangement shall come into force for all signatories on this day's date.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having been duly authorized for that purpose, sign this Arrangement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

SIGNED in the City of New York this twenty-second day of July 1946.

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS  
REPRESENTES A LA CONFERENCE INTERNATIONALE  
DE LA SANTE

QUI S'EST TENUE A NEW-YORK, DU 19 JUIN AU 22 JUILLET 1946

LES GOUVERNEMENTS représentés à la Conférence internationale de la santé, convoquée le 19 juin 1946 à New-York par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies,

Ayant décidé de créer une organisation internationale qui prendra le nom d'Organisation mondiale de la santé,

Ayant adopté, ce jour, un texte de constitution de l'Organisation mondiale de la santé, et

Ayant décidé de créer, en attendant l'entrée en vigueur de la Constitution et l'établissement de l'Organisation mondiale de la santé, telle qu'elle est prévue dans la Constitution, une commission intérimaire,

DÉCIDENT ce qui suit:

1. Il est créé, par les présentes, une Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, composée des dix-huit Etats ci-après désignés, habilités à nommer les personnes devant en faire partie: Australie, Brésil, Canada, Chine, Egypte, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Libéria, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Royaume-Uni, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie. Chacun de ces Etats devrait désigner pour siéger à la Commission intérimaire une personnalité, techniquement qualifiée dans les questions de santé, et qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

2. La Commission intérimaire aura pour fonctions:

a) de convoquer la première session de l'Assemblée mondiale de la santé, aussitôt que possible et six mois au plus tard après la date de l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation;

b) de préparer et de soumettre aux signataires de cet arrangement, six semaines au moins avant la première session de l'Assemblée mondiale de la santé, l'ordre du jour provisoire de cette session ainsi que les documents et les recommandations nécessaires s'y rapportant, notamment:

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature conformément à l'article 12.

- i) les propositions relatives au programme de travail et au budget de l'Organisation, pour la première année;
- ii) des études portant sur le lieu d'établissement du siège de l'Organisation;
- iii) des études concernant la détermination des régions géographiques en vue de la création éventuelle des organisations régionales envisagées dans le Chapitre XI de la Constitution et qui tiendront dûment compte des points de vue des Gouvernements intéressés, et
- iv) un projet de règlement financier et de statut du personnel pour approbation par l'Assemblée générale.

Pour la mise en œuvre des dispositions de ce paragraphe, il y aura lieu d'accorder une attention particulière aux délibérations de la Conférence internationale de la santé.

c) entamer des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de préparer un ou plusieurs accords, ainsi qu'il est prévu à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et à l'article 69 de la Constitution. Cet accord ou ces accords devront:

- i) établir une collaboration effective entre les deux Organisations dans la poursuite de leur but commun;
- ii) faciliter, conformément à l'Article 58 de la Charte, la coordination de la politique générale et de l'activité de l'Organisation avec celle d'autres institutions spécialisées; et
- iii) en même temps, reconnaître l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence, tel qu'il est défini dans sa Constitution;

d) prendre toutes les mesures nécessaires en vue de procéder au transfert, des Nations Unies à la Commission intérimaire, des fonctions, activités et avoirs de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations qui ont été assignés jusqu'ici à l'Organisation des Nations Unies;

e) prendre toutes mesures nécessaires, conformément aux dispositions du Protocole, signé le 22 juillet 1946, concernant l'Office international d'hygiène publique, pour le transfert à la Commission intérimaire des charges et fonctions de l'Office, et prendre l'initiative de toutes mesures nécessaires en vue de faciliter le transfert de l'actif et du passif de l'Office à l'Organisation mondiale de la santé, lorsque l'Arrangement de Rome de 1907<sup>1</sup> arrivera à expiration;

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913.

f) prendre toutes les mesures nécessaires en vue de permettre à la Commission intérimaire d'assumer les charges et fonctions confiées à l'Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation (UNRRA) par la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, le protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933 et le protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944;

g) conclure les accords nécessaires avec l'Organisation sanitaire pan-américaine et les autres organisations régionales intergouvernementales de santé existantes, en vue de donner effet à l'article 54 de la Constitution, sous réserve de l'approbation de ces accords par l'Assemblée de la santé;

h) établir des relations effectives et entamer des négociations en vue de conclure des accords avec d'autres organisations intergouvernementales, tel que prévu à l'article 70 de la Constitution;

i) étudier la question des relations avec les organisations internationales non gouvernementales et avec les organisations nationales, conformément à l'article 71 de la Constitution, et prendre des dispositions provisoires lui permettant d'entrer en consultation et de coopérer avec telles organisations que la Commission intérimaire jugera souhaitables;

j) entreprendre les premiers préparatifs en vue de la revision, l'unification et le renforcement des conventions sanitaires internationales existantes;

k) étudier l'ensemble du mécanisme existant et entreprendre les travaux préparatoires qui peuvent être nécessaires:

i) en vue de la prochaine revision décennale des "Nomenclatures internationales des causes de décès" (y compris les listes adoptées conformément à l'Accord international de 1934, ayant trait aux statistiques des causes de décès), et

ii) de l'établissement des listes internationales des causes de maladies;

l) établir une liaison effective avec le Conseil économique et social et celles de ses commissions avec lesquelles il apparaîtra utile de le faire, en particulier avec la Commission des stupéfiants;

*m)* examiner tous les problèmes de santé urgents que tout Gouvernement pourra lui signaler, donner des conseils techniques à leur sujet, attirer l'attention des Gouvernements et des organisations susceptibles d'apporter leur concours sur les besoins urgents en ce qui concerne la santé et prendre toutes les mesures désirables afin de coordonner toute assistance que ces Gouvernements et ces organisations sont susceptibles d'apporter.

3. La Commission intérimaire peut créer les commissions qu'elle estime désirables.

4. La Commission intérimaire élit son Président et son bureau, adopte son propre règlement et consulte toutes personnes susceptibles de faciliter son travail.

5. La Commission intérimaire désigne un Secrétaire exécutif, lequel :

- a)* est le plus haut fonctionnaire technique et administratif;
- b)* est, de droit, secrétaire de la Commission intérimaire et de tous les comités créés par elle;
- c)* a accès directement auprès des administrations nationales de santé, selon des modalités que peut agréer le Gouvernement intéressé;
- d)* remplit toutes autres fonctions et charges que la Commission intérimaire pourra fixer.

6. Dans les limites de l'autorisation générale donnée par la Commission intérimaire, le Secrétaire exécutif nomme le personnel technique et administratif nécessaire. En procédant à ces nominations, il prend en considération les principes contenus dans l'article 35 de la Constitution. Il tiendra compte, en outre, du fait qu'il est désirable de nommer le personnel disponible choisi parmi les fonctionnaires de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, de l'Office international d'hygiène publique et de la Division de la santé de l'Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation (UNRRA). Il peut nommer des fonctionnaires et des spécialistes mis à sa disposition par les Gouvernements. En attendant d'avoir pu recruter et organiser son personnel, il peut recevoir toute aide technique et administrative que le Secrétaire général des Nations Unies est en mesure de lui fournir.

7. La Commission intérimaire tiendra sa première séance à New-York immédiatement après sa création et se réunira par la suite aussi souvent que nécessaire mais au moins une fois tous les quatre mois. A chaque session, la Commission intérimaire détermine le lieu de sa prochaine session.

8. Les dépenses de la Commission intérimaire sont couvertes au moyen de fonds fournis par les Nations Unies et la Commission intérimaire prendra dans ce but les dispositions nécessaires avec les autorités compétentes des Nations Unies. Dans le cas où ces fonds seraient insuffisants, la Commission intérimaire pourra accepter des avances des Gouvernements. Ces avances pourront être effectuées sur les contributions des Gouvernements appartenant à l'Organisation.

9. Le Secrétaire exécutif est chargé de préparer et la Commission intérimaire de reviser et d'approuver les prévisions budgétaires:

- a) afférentes à la période allant de la création de la Commission intérimaire jusqu'au 31 décembre 1946, et
- b) afférentes aux périodes ultérieures pour lesquelles il y aurait lieu de le faire.

10. La Commission intérimaire soumettra un rapport sur son activité à l'Assemblée de la santé lors de sa première session.

11. La Commission intérimaire cessera d'exister en vertu d'une résolution de l'Assemblée de la santé lors de sa première session, époque à laquelle les biens et les archives de la Commission intérimaire ainsi que cette partie de son personnel jugée nécessaire seront transférés à l'Organisation.

12. Cet Arrangement entrera en vigueur pour tous les signataires à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Arrangement en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, tous ces textes étant également authentiques.

SIGNÉ en la Ville de New-York ce vingt-deux juillet 1946.



CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 國際衛生會議與會各國政 府所訂定之過渡辦法

(一九四六年六月十九日至七月二十二日在紐約市開會)

聯合國經濟暨社會理事會召開之國際衛生會議於一九四六年六月十九日在紐約開會，與會各國政府

業經決議成立一國際組織定名世界衛生組織；

經於本日決議通過世界衛生組織之組織法；

並經決議在組織法發生效力及世界衛生組織成立以前，應依照組織法所規定，設立一過渡委員會；

茲決議如次：

1. 茲設立世界衛生組織之過渡委員會，由下列十八國指派委員多人組織之：澳大利亞、巴西、加拿大、中國、埃及、法蘭西、印度、利比里亞、墨西哥、荷蘭、挪威、秘魯、烏克蘭蘇維埃社會主義共和國、英聯王國、美利堅合衆國、蘇維埃社會主義共和國聯邦、委內瑞拉與南斯拉夫。以上諸國應各指定一人在衛生界上具有相當專門技術者，為過渡委員會委員，該委員得有副代表與顧問隨同出席。

2. 過渡委員會有下列之職掌：

一、在最短可行期間內，召開世界衛生大會之第一屆屆會，但不得遲至本組織法發生效力之日六個月之後。

二、在世界衛生大會第一屆屆會至少六星期前，擬具並向議訂此項辦法之各簽字國提出該屆屆會之臨時議事日程以及各項必要文件與相關之建議案，包括下列各項在內：

甲、關於本組織第一年度之工作方案與預算之各項提案，

乙、關於本組織會所所在地之研究，

丙、關於區劃各種地理區域之研究，以求設立組織法第九章內擬辦之各項區域組織對於關係各國政府之意見當予以相當之考慮；

- 丁. 各項財政辦法與辦事人員條例草案,以便提交衛生大會核准;  
在執行本節內各項規定時,應對於國際衛生會議之議事程序  
予以相當之考慮。
- 三. 與聯合國進行談判以便草擬聯合國憲章第五十七條內以及本組織組織法第六十九條內所擬訂之一種或多種協定。此項或此等協定應:
- 甲. 籌劃兩大組織間之切實合作,以求達成共同之宗旨;
- 乙. 依憲章第五十八條之規定,促進本組織與其他各種專門機關各項政策與工作方面之協調;
- 丙. 同時承認本組織在其組織法規定之職務範圍以內有自治權。
- 四. 採取各項必要之步驟,以便將聯合國祕書處所接收之國際聯合會衛生組織各項任務,工作與資產等移交過渡委員會;
- 五. 採取各項必需之步驟,依照一九四六年七月二十二日所簽訂關於國際公共衛生局之議定書內各項規定,將該局之職責移交過渡委員會,並發起任何必要行動以便一九〇七年羅馬協定終結後,得迅速將該局各項資產與債務移交世界衛生組織;
- 六. 採取各項必要之步驟,以便過渡委員會接收由下列各種公約與議定書所託付於聯合國善後救濟總署之各項職責:一九四四年國際清潔公約(修正一九二六年六月二十一日國際清潔公約);一九四四年延展國際清潔公約議定書;一九四四年國際航空清潔公約(修正一九三三年四月十二日國際航空清潔公約);及一九四四年延展國際航空清潔公約議定書。
- 七. 與汎美衛生組織及其他現行政府間區域衛生組織締訂各項必要辦法,俾本組織組織法第五十四條各項規定得以發生效力,又此等辦法應提交衛生大會核准;
- 八. 依照組織法第七十條之規定,與其他政府間之組織建立切實之關係並進行談判,以求締結各項協定;
- 九. 依照組織法第七十一條之規定研究與非政府國際組織暨國內組織之關係,並與過渡委員會認為適宜之各組織,建立互商與合作之過渡辦法;

十. 採取各項初步之措置以便修正. 統一與加強現行各種國際清潔公約. 審核現有機構並就下列事項採取必要之準備工作:

甲. 修訂此後十年一度之'國際死亡原因統計表'(包括一九三四年關於死亡原因統計之國際協定所採用之各種統計表);

乙. 制定國際病弱原因統計表;

十二. 與經濟暨社會理事會及其各委員會中之相宜者, 取得切實有效之聯絡, 尤以拒毒委員會為最要;

十三. 考慮任何政府提請注意之任何緊急衛生問題, 提供關於該方面之技術上諮詢意見, 提請可能出力協助之各政府與各組織注意於衛生方面之緊急需要, 並採取各項適當之步驟以協調此等政府與組織所供給之任何協助。

3. 過渡委員會得設置其認為適宜之各委員會。

4. 過渡委員會應選舉其主席一人及其他職員, 通過其議事規則; 並與其認為適宜之人士相商以促進其工作。

5. 過渡委員會應任命執行秘書一人, 其職掌如下:

一. 為委員會行政與技術方面之長官;

二. 為委員會暨其所設一切委員會之當然秘書;

三. 在關係國政府可以接受之方式下與各國衛生當局有直接之接觸;

四. 履行過渡委員會所決定之其任務與職責。

6. 在過渡委員會之一般職權下, 執行秘書應指派其所需要之技術與行政方面辦事人員, 在任命此等人員時, 彼應尊重組織法第三十六條內所含之各項原則。彼應酌奪是否適宜將國際聯合會衛生組織, 國際公共衛生局與聯合國善後救濟總署衛生部內可利用之人員予以任命。彼得任命各國政府所提供之官員與專門人才。在徵聘辦事人員及組織內部以前, 彼得利用聯合國秘書長所提供之各種技術與行政方面之協助。

7. 過渡委員會人選發表後應在紐約市立即舉行第一屆集會, 此後應視其執行職務上之必要時常集會, 但至少每四個月應集會一次。在每屆集會之際, 應決定下屆集會之地點。

8. 過渡委員會之費用應自聯合國爲此專設之經費內提供之，因此委員會應與聯合國之負責當局作該方面之必要部署，倘此項經費不敷應用時，過渡委員會得接受各國政府之墊款。此等墊款將來可自各該政府應向本組織繳納之會費項下扣除。

9. 執行秘書應編製下列預算概算，由過渡委員會審核通過之：

一. 自委員會成立之日起至一九四六年十二月三十一日期間內之預算概算，

二. 此後必要時各期間之預算概算。

10. 過渡委員會應就其各項工作情形向衛生大會第一屆集會提出報告書。

11. 過渡委員會應自衛生大會第一屆集會決議解散之時起停止存在，屆時委員會之資產與紀錄以及不可或缺之辦事人員應移轉於本組織。

12. 本辦法應自本日起對一切簽字國發生效力。

下列各代表秉其各本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於中，英、法、俄、西、同一作準之五種正式文字之文件，以昭信守。

公曆一千九百四十六年七月二十二日訂於紐約市

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

СОГЛАШЕНИЕ ЗАКЛЮЧЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫМИ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, состоявшейся в городе Нью-Йорке между 19 июня и 22 июля 1946 года.

ПРАВИТЕЛЬСТВА, представленные на Международной конференции здравоохранения, созванной Экономическим и Социальным Советом Объединенных Наций в городе Нью-Йорке 19 июня 1946 года,

Придя к соглашению о том, что надлежит учредить международную организацию под названием Всемирная организация здравоохранения,

Придя сегодня к соглашению об Уставе (Конституции) Всемирной организации здравоохранения, и

Постановив, что впредь до вступления Устава в силу и учреждения Всемирной организации здравоохранения, как это предусмотрено в Уставе, надлежит учредить Временную комиссию,

СОГЛАШАЮТСЯ о нижеследующем:

1. Настоящим учреждается Временная комиссия Всемирной организации здравоохранения, состоящая из нижеперечисленных восемнадцати государств, которым предоставляется право назначения лиц, для несения обязанностей ее членов: Австралии, Бразилии, Канады, Китая, Египта, Франции, Индии, Либии, Мексики, Нидерландов, Норвегии, Перу, Украинской Советской Социалистической Республики, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Венесуэлы и Югославии. Каждое из этих Государств должно назначить во Временную комиссию лицо, технически квалифицированное в области здравоохранения, которое может быть сопровождаемо заместителями и советниками.

2. Функции Временной комиссии следующие:

- а) созвать первую сессию Ассамблеи Всемирной организации здравоохранения в возможно короткий срок, не позже шести месяцев со дня вступления Устава организации в силу;
- б) составить и представить участникам настоящего Соглашения, по крайней мере за шесть недель до первой сессии Ассамблеи здравоохранения, временную повестку дня этой сессии и необходимые документы и рекомендации, относящиеся к ней, включая:
  - 1) предложения относительно программы и бюджета Организации на первый год,
  - 2) обследование относительно местонахождения управления Организации,

- ш) обследование относительно определения географических районов, в видах установления впоследствии региональных организаций, предусмотренных в главе XI Устава, с уделением должного внимания мнениям заинтересованных государств, и
- iv) составить проект правил о финансах и личном составе для утверждения Ассамблеей здравоохранения.

При проведении в жизнь положений настоящего параграфа необходимо уделять должное внимание трудам Международной конференции здравоохранения;

с) вступить в переговоры с Объединенными Нациями, имея в виду составления соглашения или соглашений, предусмотренных статьей 57 Устава Объединенных Наций и статьей 69 Устава Всемирной организации здравоохранения. Эти соглашения или соглашения должны:

- i) предусматривать эффективное сотрудничество между обеими организациями в их стремлении к достижению общих им целей;
- ii) облегчать в согласии со статьей 58 Устава Объединенных Наций согласование политики и деятельности Организации с политической и деятельностью других специализированных учреждений;
- iii) вместе с тем признавать автономию Организации в пределах ее компетенции, определенной в ее Уставе;

d) предпринимать все необходимые шаги для осуществления передачи Объединенными Нациями Временной комиссии функций, деятельности и активов Организации здравоохранения Лиги наций, переданных Объединенным Нациям;

e) предпринимать все необходимые шаги, в соответствии с положениями Протокола относительно *Международного бюро общественной гигиены (Office international d'hygiène publique)*, подписанного 22 июля 1946 года; о передаче Временной комиссии обязанностей и функций *Бюро* и предпринять действия, необходимые для облегчения передачи Всемирной организации здравоохранения активов и пассивов *Бюро*, после прекращения Римского Соглашения 1907 года;

f) предпринимать все необходимые шаги для принятия Временной комиссией обязанностей и функций, возложенных на Администрацию помощи и восстановления Объединенных Наций Международной санитарной конвенцией 1944 года, об изменении Международной санитарной конвенции от 21 июня 1926 года, Протоколом о пролонгации Международной санитарной конвенции для воздушных сообщений 1944 года, вносящей изменения в Международную конвенцию о санитарных мерах для воздушных сообщений от 12 апреля 1933 г.,

и Протоколом о пролонгации Международной конвенции о санитарных мерах для воздушных сообщений 1944 года;

g) вступить в необходимые соглашения с Панамериканской санитарной организацией и другими существующими межправительственными региональными организациями по здравоохранению в целях проведения в жизнь положений статьи 54 Устава Международной организации здравоохранения, каковые соглашения подлежат утверждению Ассамблеей здравоохранения;

h) установить эффективную связь и вступить в переговоры в целях заключения соглашений с другими межправительственными организациями, как это предусмотрено в статье 70 Устава Международной организации здравоохранения;

i) изучить вопрос об отношениях с неправительственными международными организациями и с национальными организациями, в соответствии со статьей 71 Устава Международной организации здравоохранения, и предпринимать временные мероприятия для консультации и сотрудничества с такими организациями, насколько Временная комиссия будет считать это желательным;

j) предпринять первоначальную подготовку пересмотра, унифицирования и усиления существующих международных санитарных конвенций;

k) пересмотреть существующий аппарат и предпринять такую подготовительную работу, которая может быть необходима и в связи с:

и) следующим очередным десятилетним пересмотром «Международных списков причин смерти» (включая списки, принятые по Международному соглашению 1934 года относительно статистики причин смерти) и

ii) составлением Международных списков причин заболеваемости;

l) установить эффективную связь с Экономическим и Социальным Советом и такими из его комиссий, с которыми это может представиться желательным, и в частности с Комиссией по наркотическим средствам;

m) рассматривать любые срочные проблемы здравоохранения, которые могут быть доведены до его сведения любым правительством, давать по ним технические заключения, обращать внимание правительств и организаций, могущих оказать содействие, на срочные нужды, связанные со здравоохранением, и делать такие шаги, которые могут оказаться желательными для согласования любых видов

содействия, оказание которого может быть принято на себя этническими правительствами и организациями.

3. Временная комиссия может учреждать такие комитеты, какие она считает желательными.

4. Временная комиссия избирает своего Председателя и других должностных лиц, устанавливает свои собственные правила процедуры и консультирует с такими лицами, советы которых могут быть необходимы для облегчения ее работы.

5. Временная комиссия назначает Исполнительного секретаря, который:

- a) является ее главным техническим и административным должностным лицом;
- b) является по должности (*ex officio*) секретарем Временной комиссии и всех комитетов, учрежденных ею;
- c) имеет непосредственный доступ в национальные администрации по здравоохранению в порядке, приемлемом для соответствующих правительств;
- d) исполняет такие другие функции и обязанности, которые могут быть определены Временной комиссией.

6. Исполнительный секретарь, под общим руководством Временной комиссии, назначает такой технический и административный персонал, какой может оказаться необходимым. Делая такие назначения, он должен уделять должное внимание принципам, указанным в статье 35 Устава Международной организации здравоохранения. Он принимает во внимание желательность назначения персонала, который можно привлечь из состава Организации здравоохранения Лиги наций, Международного бюро общественной гигиены (*Office international d'hygiène publique*) и Отдела здравоохранения Администрации помощи и восстановления Объединенных Наций. Он может назначать должностных лиц и специалистов, которых правительства предоставляют в его распоряжение. До набора и организации своего штата служащих он может пользоваться технической и административной помощью, которая может быть ему предоставлена Генеральным Секретарем Объединенных Наций.

7. Первая сессия Временной комиссии состоится в Нью-Йорке немедленно после назначения ее и после этого будет собираться по мере необходимости, но не реже чем раз в четыре месяца. На каждой сессии Временная комиссия определяет место для своей следующей сессии.



8. Расходы Временной комиссии покрываются из фондов, предоставляемых Объединенными Нациями, и, для этой цели, Временная комиссия заключает необходимые соглашения с надлежащими властями Объединенных Наций. Если эти фонды окажутся недостаточными, Временная комиссия может получать авансы от правительств. Такие авансы могут зачисляться в счет взносов соответствующих правительств в Организацию.

9. Исполнительный секретарь prepares, а Временная комиссия пересматривает и утверждает бюджетные сметы:

- а) на период времени от учреждения Временной комиссии до 31 декабря 1946 года и
- б) на последующие периоды времени, по мере необходимости.

10. Временная комиссия представляет доклад о своей деятельности Ассамблее здравоохранения на ее первой сессии.

11. Временная комиссия прекращает свое существование по резолюции Ассамблеи здравоохранения на ее первой сессии, в каковой момент имущество, архивы Временной комиссии и служебный персонал, который может оказаться необходимым, — передаются Организации.

12. Настоящее Соглашение вступает в силу в отношении всех подписавших его со дня его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, будучи на то должным образом уполномочены, подписали настоящее Соглашение на китайском, английском, французском, русском и испанском языках, из которых каждый текст равно аутентичен.

ПОДПИСАНО в городе Нью-Йорке июля двадцать второго дня 1946 года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ARREGLO CONCLUIDO ENTRE LOS GOBIERNOS  
REPRESENTADOS EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL  
DE LA SALUD

CELEBRADA EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, DEL 19 DE JUNIO AL 22 DE  
JULIO DE 1946

LOS GOBIERNOS representados en la Conferencia Internacional de la Salud, reunida el 19 de junio de 1946 en la Ciudad de Nueva York, convocada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas,

Habiendo acordado que se establecerá una organización internacional que será conocida como Organización Mundial de la Salud,

Habiendo acordado en esta fecha una Constitución para la Organización Mundial de la Salud, y

Habiendo resuelto que, hasta tanto entre en vigor la Constitución y se establezca la Organización Mundial de la Salud, como se dispone en la Constitución, se debe establecer una Comisión Interina,

ACUERDAN lo siguiente:

1. Por este acto se establece una Comisión Interina de la Organización Mundial de la Salud compuesta por los siguientes dieciocho Estados, facultados para designar las personas que la integren: Australia, Brasil, Canadá, China, Egipto, Estados Unidos de América, Francia, Holanda, India, Liberia, México, Noruega, Perú, Reino Unido, República Socialista Soviética de Ucrania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Venezuela y Yugoslavia. Cada uno de estos Estados debería designar para la Comisión Interina una persona técnicamente capacitada en el campo de la salud, que podrá ser acompañada por suplentes y asesores.

2. Las funciones de la Comisión Interina serán:

a) convocar la primera sesión de la Asamblea Mundial de la Salud tan pronto como sea posible, pero no más de seis meses después de que la Constitución de la Organización entre en vigor;

b) preparar y presentar a los signatarios de este Arreglo, por lo menos seis semanas antes de la primera sesión de la Asamblea de la Salud, el programa provisional para esa sesión y los documentos y recomendaciones necesarios relacionados con ella, inclusive:

i) proposiciones respecto al programa y al presupuesto para el primer año de la Organización,

- ii) estudios relativos a la ubicación de la sede de la Organización,
- iii) estudios relativos a la demarcación de las zonas geográficas con miras al establecimiento eventual de las organizaciones regionales a que se refiere el Capítulo XI de la Constitución, tomando en debida consideración las opiniones de los gobiernos interesados, y
- iv) redactar reglamentos financieros y de personal para ser sometidos a la aprobación de la Asamblea de la Salud.

Al llevar a efecto las disposiciones de este párrafo se dará debida consideración a las actas de la Conferencia Internacional de la Salud.

c) entrar en negociaciones con las Naciones Unidas con el fin de preparar el acuerdo o acuerdos previstos en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas, y en el Artículo 69 de la Constitución. Dicho acuerdo o acuerdos:

- i) dispondrán la cooperación eficaz entre las dos organizaciones para la consecución de sus objetivos comunes;
- ii) facilitarán, de acuerdo con el Artículo 58 de la Carta, la coordinación de la política y actividades de la Organización con las de los organismos especializados; y
- iii) reconocerán al mismo tiempo la autonomía de la Organización en el campo de su competencia, tal como se define en su Constitución.

d) tomar todas las medidas necesarias para hacer efectivo el traspaso a la Comisión Interina de las funciones, actividades y bienes de la Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones que han sido asignados a las Naciones Unidas;

e) tomar todas las medidas necesarias, de acuerdo con las disposiciones del protocolo relativo al *Office international d'hygiène publique*, suscrito el 22 de julio de 1946, para el traspaso a la Comisión Interina, de los deberes y funciones del *Office*, e iniciar la acción que sea necesaria para facilitar el traspaso de los bienes y obligaciones del *Office* a la Organización Mundial de la Salud cuando cese el Acuerdo de Roma de 1907;

f) tomar todas las medidas necesarias para que la Comisión Interina asuma las obligaciones y funciones encomendadas a la Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas por la Convención Sanitaria Internacional de 1944 que modifica la Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926, el Protocolo para Prolongar la Convención Sanitaria Internacional, 1944, la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, 1944, que modifica la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea del

12 de abril de 1933, y el Protocolo para Prolongar la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, 1944;

g) concertar los arreglos necesarios con la Organización Sanitaria Panamericana y otras organizaciones regionales intergubernamentales de sanidad existentes, con la mira de llevar a efecto las disposiciones del Artículo 54 de la Constitución, arreglos que estarán sujetos a la aprobación de la Asamblea de la Salud;

h) establecer relaciones eficaces y entrar en negociaciones con la mira de concertar acuerdos con otras organizaciones intergubernamentales como lo dispone el Artículo 70 de la Constitución;

i) estudiar el problema de las relaciones con organizaciones internacionales no gubernamentales y con organizaciones nacionales, de acuerdo con el Artículo 71 de la Constitución, y concertar arreglos provisionales para consulta y cooperación con dichas organizaciones, según lo considere conveniente la Comisión Interina;

j) emprender preparativos iniciales para revisar, unificar y fortalecer las convenciones sanitarias internacionales existentes;

k) revisar los mecanismos existentes y emprender los trabajos preparatorios que sean necesarios en relación con:

i) la próxima revisión decenal de "Las Listas Internacionales de Causas de Muerte" (inclusive las listas adoptadas según el Convenio Internacional de 1934 relativo a las Estadísticas de Causas de Muerte); y

ii) el establecimiento de Listas Internacionales de Causas de Morbilidad;

l) establecer un enlace eficaz con el Consejo Económico y Social y las comisiones de éste que se consideren convenientes, en particular la Comisión sobre Estupefacientes; y

m) considerar todo problema urgente de la salud que le presente a su atención cualquier gobierno, asesorar técnicamente sobre tales problemas, llamar la atención de los gobiernos y organizaciones que estén capacitados para cooperar, sobre las necesidades urgentes en materia de salubridad, y tomar las medidas que se juzguen convenientes para coordinar la cooperación que los gobiernos y organizaciones decidan prestar.

3. La Comisión Interina puede establecer los comités que juzgue convenientes.

4. La Comisión Interina elegirá su propio Presidente y demás funcionarios, aprobará su propio reglamento, y consultará a las personas que sean necesarias para facilitar su labor.

5. La Comisión Interina nombrará un Secretario Ejecutivo quien:

- a) será su principal funcionario técnico y administrativo;
- b) será secretario *ex-officio* de la Comisión Interina y de todos los comités que ésta establezca;
- c) tendrá acceso directo a todas las administraciones nacionales de salubridad en la manera que sea aceptable a los gobiernos interesados; y
- d) desempeñará las demás funciones y obligaciones que la Comisión Interina determine.

6. El Secretario Ejecutivo, sujeto a la autoridad general de la Comisión Interina, nombrará el personal técnico y administrativo que se requiera. Al hacer estos nombramientos tomará debidamente en cuenta los principios expuestos en el Artículo 35 de la Constitución. Tomará en consideración la conveniencia de nombrar al personal disponible de la Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones, del *Office international d'hygiène publique*, y la División de Salubridad de la Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas. Podrá nombrar los funcionarios y especialistas que pongan a su disposición los gobiernos. Mientras contrate y organice su personal, podrá aprovechar la ayuda técnica y administrativa que el Secretario General de las Naciones Unidas ponga a su disposición.

7. La Comisión Interina celebrará su primera sesión en Nueva York tan pronto sea nombrada y, en adelante, se reunirá con la frecuencia que sea necesario, pero no menos de una vez cada cuatro meses. En cada una de sus sesiones la Comisión Interina fijará el lugar de su sesión subsiguiente.

8. Los gastos de la Comisión Interina se cubrirán con los fondos que provean las Naciones Unidas, y para este fin la Comisión Interina concertará los arreglos necesarios con las autoridades competentes de las Naciones Unidas. En caso de que los fondos sean insuficientes, la Comisión Interina podrá aceptar adelantos de los gobiernos. Los adelantos podrán descontarse de las contribuciones de los gobiernos interesados en la Organización.

9. El Secretario Ejecutivo preparará, y la Comisión Interina estudiará y aprobará, los proyectos de presupuesto:

- a) para el período desde el establecimiento de la Comisión Interina hasta el 31 de diciembre de 1946, y
- b) para los períodos posteriores, según sea necesario.

10. La Comisión Interina someterá un informe de sus actividades a la Asamblea de la Salud en su primera sesión.

11. La Comisión Interina dejará de existir por resolución de la Asamblea de la Salud en su primera sesión, en cuya ocasión los bienes y archivos de la Comisión Interina y el personal de ésta que se requiera, se traspasarán a la Organización.

12. Este Arreglo entrará en vigor para todos los signatarios en esta misma fecha.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos representantes, habiendo sido debidamente autorizados para este fin, firman este Arreglo en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos textos serán igualmente auténticos.

FIRMADO en la Ciudad de Nueva York el día ventidós de julio de 1946.

For Argentina:  
Pour l'Argentine:  
阿根廷  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

Alberto ZWANGK

For Australia:  
Pour l'Australie:  
澳大利亞  
За Австралию:  
Por Australia:

A. H. TANGE

Subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia.<sup>1</sup>

For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:  
比利時王國  
За Королевство Бельгии:  
Por el Reino de Bélgica:

Dr. M. DE LAET

Sous réserve de ratification.<sup>2</sup>

For Bolivia:  
Pour la Bolivie:  
玻利維亞  
За Боливию:  
Por Bolivia:

Luis V. SOTELO

For Brazil:  
Pour le Brésil:  
巴西  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

Geraldo H. DE PAULA SOUZA

For Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie:  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:

N. EVSTAFIEV

For Canada:  
Pour le Canada:  
加拿大  
За Канаду:  
Por el Canadá:

Brooke CLAXTON  
Brock CHISHOLM

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

|                                                                                                                                           |                                           |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------|
| For Chile:<br>Pour le Chili:<br>智利<br>За Чили:<br>Por Chile:                                                                              | Julio BUSTOS                              |               |
| For China:<br>Pour la Chine:<br>中華民國<br>За Китай:<br>Por la China:                                                                        | SHEN J. K.<br>I. Chin YUAN<br>Szeming SZE |               |
| For Colombia:<br>Pour la Colombie:<br>哥倫比亞<br>За Колумбию:<br>Por Colombia:                                                               | Carlos URIBE AGUIRRE                      |               |
| For Costa Rica:<br>Pour Costa-Rica:<br>哥斯大黎加<br>За Костарику:<br>Por Costa Rica:                                                          | Jaime BENAVIDES                           |               |
| For Cuba:<br>Pour Cuba:<br>古巴<br>За Кубу<br>Por Cuba:                                                                                     | Dr. Pedro NOGUEIRA<br>Victor SANTAMARINA  | ad referendum |
| For Czechoslovakia:<br>Pour la Tchécoslovaquie:<br>捷克斯拉夫<br>За Чехословакию:<br>Por Checoeslovaquia:                                      | Dr. Josef CANČIK                          | ad referendum |
| For Denmark:<br>Pour le Danemark:<br>丹麥<br>За Данию:<br>Por Dinamarca:                                                                    | J. OERSKOV                                | ad referendum |
| For the Dominican Republic:<br>Pour la République Dominicaine:<br>多明尼加共和國<br>За Доминиканскую Республику:<br>Por la República Dominicana: | Dr. L. F. THOMEN                          |               |



|                                                                                    |                                                           |               |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------|
| For Ecuador:<br>Pour l'Equateur:<br>厄瓜多<br>За Эквадор:<br>Por el Ecuador:          | R. Nevarez VÁSQUEZ                                        |               |
| For Egypt:<br>Pour l'Égypte:<br>埃及<br>За Египет:<br>Por Egipto:                    | Dr. A. T. CHOUGHА<br>Taha Elsayed NASR bey<br>M. S. ABAZA |               |
| For El Salvador:<br>Pour le Salvador:<br>薩爾瓦多<br>За Сальвадор:<br>Por El Salvador: | Aristides MOLL                                            | ad referendum |
| For Ethiopia:<br>Pour l'Éthiopie:<br>阿比西尼亞<br>За Эфиопию:<br>Por Etiópia:          | G. TESEMMA                                                |               |
| For France:<br>Pour la France:<br>法蘭西<br>За Францию:<br>Por Francia:               | J. PARISOT                                                |               |
| For Greece:<br>Pour la Grèce:<br>希臘<br>За Грецию:<br>Por Grecia:                   | Dr. Phokion KOPANARIS                                     |               |
| For Guatemala:<br>Pour le Guatemala:<br>瓜地馬拉<br>За Гватемалу:<br>Por Guatemala:    | G. MORÁN<br>J. A. MUÑOZ                                   | ad referendum |
| For Haiti:<br>Pour Haïti:<br>海地<br>За Гаити:<br>Por Haïti:                         | Rulx LÉON                                                 |               |

For Honduras:  
Pour le Honduras:  
洪都拉斯  
За Гондурас:  
Por Honduras:

Juan Manuel FIALLOS

For India:  
Pour l'Inde:  
印度  
За Индию:  
Por la India:

C. K. LAKSHMANAN  
C. MANI

These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.<sup>1</sup>

For Iran:  
Pour l'Iran:  
伊朗  
За Иран:  
Por Irán:

Ghasseme GHANI  
H. HAFEZI

For Iraq:  
Pour l'Irak:  
伊拉克  
За Ирак:  
Por Irak:

S. AL-ZAHAWI  
Dr. Ihsan DOGRAMAJI

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
黎巴嫩  
За Ливан:  
Por El Líbano:

Georges HAKIM  
Dr. A. MAKHLOUF

For Liberia:  
Pour le Libéria:  
利比里亞  
За Либерию:  
Por Liberia:

Joseph Nagbe TOGBA  
John B. WEST

For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
盧森堡大公國  
За Великое Герцогство Люксембург:  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Dr. M. DE LAET

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

|                                                                                                                                         |                                                  |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------|
| For Mexico:<br>Pour le Mexique:<br>墨西哥<br>За Мексику:<br>Por México:                                                                    | MONDRAGÓN                                        |               |
| For the Kingdom of the Netherlands:<br>Pour le Royaume des Pays-Bas:<br>荷蘭王國<br>За Королевство Нидерландов:<br>Por el Reino de Holanda: | C. VAN DEN BERG<br>C. BANNING<br>W. A. TIMMERMAN | ad referendum |
| For New Zealand:<br>Pour la Nouvelle-Zélande:<br>紐西蘭<br>За Новую Зеландию:<br>Por Nueva Zelandia:                                       | T. R. RITCHIE                                    | ad referendum |
| For Nicaragua:<br>Pour le Nicaragua:<br>尼加拉瓜<br>За Никарагуа:<br>Por Nicaragua:                                                         | A. SEVILLA-SACASA                                | ad referendum |
| For the Kingdom of Norway:<br>Pour le Royaume de Norvège:<br>挪威王國<br>За Королевство Норвегии:<br>Por el Reino de Noruega:               | Hans Th. SANDBERG                                | ad referendum |
| For Panama:<br>Pour le Panama:<br>巴拿馬<br>За Панаму:<br>Por Panamá:                                                                      | J. J. VALLARINO                                  | ad referendum |
| For Paraguay:<br>Pour le Paraguay:<br>巴拉圭<br>За Парагвай:<br>Por el Paraguay:                                                           | Angel R. GINÉS                                   |               |
| For Peru:<br>Pour le Pérou:<br>秘魯<br>За Перу:<br>Por el Perú:                                                                           | Carlos Enrique PAZ SOLDÁN<br>A. TORANZO          |               |

For the Republic of the Philippines:  
Pour la République des Philippines:

菲律賓共和國

За Филиппины:

Por Filipinas:

H. LARA

Walfrido DE LEON

For Poland:

Pour la Pologne:

波蘭

За Польшу:

Por Polonia:

Edward GRZEGORZEWSKI

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite:

蘇地亞拉伯

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Dr. Yahia NASRI

Dr. MEDHAT Cheikh-Al-Ardh

For Syria:

Pour la Syrie:

敘利亞

За Сирию:

Por Siria:

Dr. C. TREFI

For Turkey:

Pour la Turquie:

土耳其

За Турцию:

Por Turquía:

Z. N. BARKER

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética Ucrainiana:

L. I. MEDVED

I. I. KALTCHENKO

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. KROTKOV

For the Union of South Africa: H. S. GEAR                      ad referendum  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
南非聯邦  
За Южно-Африканский Союз:  
Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
英聯王國  
За Соединенное Королевство Великобритании:  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:  
Melville D. MACKENZIE  
G. E. YATES

For the United States of America: Thomas PARRAN  
Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT  
美利堅合眾國                      Frank G. BOUDREAU  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA  
Pour l'Uruguay: R. RIVERO  
烏拉圭                      Carlos M. BARBEROUSSE  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN  
Pour le Venezuela:  
委內瑞拉  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR  
Pour la Yougoslavie:  
南斯拉夫  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
阿富汗  
За Афганистан:  
Por Afganistán:

For Albania: T. JAKOVA  
Pour l'Albanie:  
阿爾巴尼亞  
За Албанию:  
Por Albania:

For Austria: Dr. Marius KAISER

Pour l'Autriche:

奧地利

За Австрию:

For Austria:

For Bulgaria:

Dr. D. P. ORANOVATZ

Pour la Bulgarie:

保加利亞

За България:

For Bulgaria:

For Eire:

John D. MACCORMACK

Pour l'Eire:

愛爾蘭

За Ирландию:

For Irlanda:

For Finland:

Osmos TURPEINEN

Pour la Finlande:

芬蘭

За Финляндию:

For Finlandia:

For Hungary:

Aladar SZEGEDY-MASZAK

Pour la Hongrie:

February 19th, 1947. Subject to ratification.<sup>1</sup>

匈牙利

За Венгрию:

For Hungria:

For Iceland:

Pour l'Islande:

冰島國

За Исландию:

For Islandia:

For Italy:

Giovanni Alberto CANAPERIA

Pour l'Italie:

意大利

За Италию:

For Italia:

For Portugal:

Francisco C. CAMBOURNAC

Pour le Portugal:

葡萄牙

За Португалию:

For Portugal:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For Rumania:  
Pour la Roumanie:  
羅馬尼亞  
За Румынию:  
Por Rumania:

For Siam:  
Pour le Siam:  
暹羅  
За Сиам:  
Por Siam:

Bunliang TAMTHAI

For Sweden:  
Pour la Suède:  
瑞典  
За Швецию:  
Por Suecia:

Hermann ERIKSSON  
January 13, 1947.

For Switzerland:  
Pour la Suisse:  
瑞士  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

Dr. J. EUGSTER  
A. SAUTER

For Transjordan:  
Pour la Transjordanie:  
外約旦  
За Трансиорданию:  
Por Transjordanía:

Dr. D. P. TUTUNJI

For Yemen:  
Pour le Yémen:  
葉門  
За Йемен:  
Por Yemen:

## PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*

### Article 1

The Governments signatories of this Protocol agree that, as between themselves, the duties and functions of the *Office international d'hygiène publique* as defined in the Agreement signed at Rome on 9 December 1907,<sup>2</sup> shall be performed by the World Health Organization or its Interim Commission and that, subject to existing international obligations, they will take the necessary steps to accomplish this purpose.

### Article 2

The parties to this Protocol further agree that, as between themselves, from the date when this Protocol comes into force, the duties and functions conferred upon the *Office* by the international agreements listed in Annex 1 shall be performed by the Organization or its Interim Commission.

### Article 3

The Agreement of 1907 shall be terminated and the *Office* dissolved when all parties to the Agreement have agreed to its termination. It shall be understood that any Government party to the Agreement of 1907 has agreed, by becoming party to this Protocol, to the termination of the Agreement of 1907.

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1947, in accordance with Article 7. States parties to the Protocol (\*indicates Parties to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907):

By signature without reservation, on 22 July 1946:

|                                        |                             |                                                       |
|----------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------|
| Albania                                | Costa Rica                  | *Turkey                                               |
| Austria                                | Finland                     | Ukrainian Soviet Socialist Republic                   |
| *Bolivia                               | Republic of the Philippines | *Union of Soviet Socialist Republics                  |
| *Bulgaria                              | *Poland                     | *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland |
| Byelorussian Soviet Socialist Republic | *Saudi Arabia               |                                                       |
| China                                  | Siam                        |                                                       |
| Colombia                               | Transjordan                 |                                                       |

By acceptance, on:

|                  |                    |                   |                                 |
|------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|
| 29 August 1946   | ..... *Canada      | 8 May 1947        | ..... *Australia                |
| 10 December 1946 | ..... *New Zealand | 7 August 1947     | ..... *United States of America |
| 27 January 1947  | ..... *Iran        | 12 August 1947    | ..... Haiti                     |
| 26 March 1947    | ..... *Switzerland | 18 August 1947    | ..... *Norway                   |
| 11 April 1947    | ..... *Italy       | 28 August 1947    | ..... *Sweden                   |
| 11 April 1947    | ..... Ethiopia     | 23 September 1947 | ..... *Iraq                     |
| 21 April 1947    | ..... *Denmark     | 20 October 1947   | ..... *Ireland                  |
| 25 April 1947    | ..... *Netherlands |                   |                                 |

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 466.



*Article 4*

The parties to this Protocol further agree that, if all the parties to the Agreement of 1907 have not agreed to its termination by 15 November 1949, they will then, in accordance with article 8 thereof, denounce the Agreement of 1907.

*Article 5*

Any Government party to the Agreement of 1907 which is not a signatory to this Protocol may at any time accept this Protocol by sending an instrument of acceptance to the Secretary-General of the United Nations, who will inform all signatory and other Governments which have accepted this Protocol of such accession.

*Article 6*

Governments may become parties to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to approval;
- (b) signature subject to approval followed by acceptance; or
- (c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 7*

This Protocol shall come into force when twenty Governments parties to the Agreement of 1907 have become parties to this Protocol.

IN FAITH WHEREOF the duly authorized representatives of their respective Governments have signed the present Protocol, which is drawn up in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. Authentic copies shall be furnished by the Secretary-General of the United Nations to each of the signatory and accepting Governments and to any other Government which, at the time this Protocol is signed, is a party to the Agreement of 1907. The Secretary-General will as soon as possible notify each of the parties to this Protocol when it comes into force.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946.

## A N N E X I

1. International Sanitary Convention of 21 June 1926.
2. Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed 31 October 1938.
3. International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926.
4. Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944 (opened for signature 23 April 1946; in force, 30 April 1946).
5. International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.
6. International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.
7. Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944 (opened for signature 23 April 1946; in force, 30 April 1946).
8. International Agreement relating to Facilities to be Accorded to Merchant Seamen in the Treatment of Venereal Diseases, Brussels, 1 December 1924.
9. Convention on Traffic in Opium and Drugs, Geneva, 19 February 1925.
10. Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, Geneva, 13 July 1931.
11. Convention relating to the Antidiphtheria Serum, Paris, 1 August 1930.
12. International Convention for Mutual Protection against Dengue Fever, Athens, 25 July 1934.
13. International Agreement for Dispensing with Bills of Health, Paris, 22 December 1934.
14. International Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health, Paris, 22 December 1934.
15. International Agreement concerning the Transport of Corpses, Berlin, 10 February 1937.

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE

### Article 1

Les Gouvernements signataires de ce Protocole conviennent, en ce qui les concerne, que les tâches et fonctions de l'Office international d'hygiène publique, telles que définies dans l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907<sup>2</sup>, seront assumées par l'Organisation mondiale de la santé ou par la Commission intérimaire de celle-ci et que, sous réserve des obligations internationales existantes, ils prendront les mesures nécessaires dans ce but.

### Article 2

Les parties à ce Protocole conviennent en outre, en ce qui les concerne, qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole les tâches et fonctions confiées à l'Office par les arrangements internationaux, figurant dans la liste de l'annexe, seront assumées par l'Organisation ou la Commission intérimaire de celle-ci.

### Article 3

L'Arrangement de 1907 cessera d'exister et l'Office sera dissous lorsque toutes les parties à l'Arrangement auront convenu d'y mettre fin. Il est entendu que tout Gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907, aura, en devenant partie à ce Protocole, accepté de mettre fin à l'Arrangement de 1907.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1947, conformément à l'article 7. Etats parties au Protocole (\*Parties à l'Accord signé à Rome le 9 décembre 1907):

Par signature sans réserve, le 22 juillet 1946:

|                                                 |                            |                                                      |
|-------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------|
| Albanie                                         | Costa-Rica                 | République Soviétique Socialiste d'Ukraine           |
| Autriche                                        | Finlande                   |                                                      |
| *Bolivie                                        | République des Philippines | *Union des Républiques Socialistes                   |
| *Bulgarie                                       | *Pologne                   |                                                      |
| République Soviétique Socialiste de Biélorussie | *Arabie Saoudite           | *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
| Chine                                           | Siam                       |                                                      |
| Colombie                                        | Transjordanie              |                                                      |
|                                                 | *Turquie                   |                                                      |

Par acceptation, le:

|                  |                   |                   |                        |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| 29 août 1946     | *Canada           | 8 mai 1947        | *Australie             |
| 10 décembre 1946 | *Nouvelle-Zélande | 7 août 1947       | *Etats-Unis d'Amérique |
| 27 janvier 1947  | *Iran             |                   |                        |
| 26 mars 1947     | *Suisse           | 12 août 1947      | Haïti                  |
| 11 avril 1947    | *Italie           | 18 août 1947      | *Norvège               |
| 11 avril 1947    | Ethiopie          | 28 août 1947      | *Suède                 |
| 21 avril 1947    | *Danemark         | 23 septembre 1947 | *Iraq                  |
| 25 avril 1947    | *Pays-Bas         | 20 octobre 1947   | *Irlande               |

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913.

*Article 4*

Les parties à ce Protocole conviennent en outre que, dans l'éventualité où toutes les parties à l'Arrangement de 1907 n'auraient pas donné leur consentement pour que ce dernier prit fin d'ici le 15 novembre 1949, elles devront alors, en application de l'article 8 de l'Arrangement en question, dénoncer l'Arrangement de 1907.

*Article 5*

Tout Gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907 et non signataire de ce Protocole, pourra, à tout moment, accepter ce Protocole en adressant un instrument d'acceptation au Secrétaire général des Nations Unies, lequel informera de cette adhésion tous les Gouvernements signataires ou ayant accepté ce Protocole.

*Article 6*

Les Gouvernements peuvent devenir parties à ce Protocole par :

- a) la signature, sans réserve d'approbation;
- b) la signature sous réserve d'approbation, suivie d'une acceptation;
- c) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

*Article 7*

Ce Protocole entrera en vigueur lorsque vingt Gouvernements parties à l'Arrangement de 1907 seront devenus parties à ce Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole, établi en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes étant également authentiques, en un seul original, lequel sera déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Des copies authentiques seront délivrées par le Secrétaire général des Nations Unies à chacun des Gouvernements signataires ou ayant accédé et à tout autre Gouvernement qui, à la date de la signature de ce Protocole, sera partie à l'Arrangement de 1907. Le Secrétaire général notifiera, aussitôt que possible, à chaque Gouvernement ayant accepté ce Protocole la date de son entrée en vigueur.

FAIT en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946.

## ANNEXE I

1. Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.
2. Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée le 31 octobre 1938.
3. Convention sanitaire internationale de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.
4. Protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944 (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).
5. Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933.
6. Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933.
7. Protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).
8. Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Bruxelles, le 1er décembre 1924.
9. Convention de l'opium, Genève, le 19 février 1925.
10. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Genève, le 13 juillet 1931.
11. Convention relative au sérum antidiphtérique, Paris, le 1er août 1930.
12. Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue, Athènes, le 25 juillet 1934.
13. Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.
14. Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.
15. Arrangement international concernant le transport des corps, Berlin, le 10 février 1937.

## CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 關於國際公共衛生事宜議定書

## 第壹條

本議定書簽訂國，彼此協商議定，根據一九零七年十二月九日羅馬協定中所規定國際公共衛生局之責任與職掌，應由世界衛生組織或其過渡委員會執行之。以不違背現存國際義務為限，各簽訂國將採取必要步驟完成此目的。

## 第貳條

本議定書簽訂國復彼此協商議定，自本議定書發生效力之日起，附件壹所開各國際條約所授予該局之責任與職掌，應由世界衛生組織或其過渡委員會執行之。

## 第叁條

俟所有一九零七年協定簽訂國同意終止該協定，該協定即行廢止，國際公共衛生局即行解散。一九零七年協定簽訂國中之任何國家加入簽訂本議定書者，即應認為同意於一九零七年協定之廢止。

## 第肆條

本議定書簽訂國復議定，如一九零七年協定所有簽字國不能同意於一九四九年十一月十五日廢止一九零七年協約時，即按該協定第八條之規定，宣告該協定失效。

## 第伍條

一九零七年協定任何簽訂國而非本議定書之簽訂國得隨時以正式文書送交聯合國祕書長申明接受本議定書，祕書長將以參加簽訂接受本議定書之事實通知所有簽訂國及其他政府。

## 第陸條

各政府得經由下列程序之一為本議定書之簽訂國：

- 甲．無條件接受之簽署；
- 乙．須經批准手續始生效力之簽署；

丙. 接受。

接受須以正式文書送交聯合國祕書長。

第柒條

本議定書自一九零七年協定二十個簽訂國簽訂本議定書之日起，發生效力。

爲此，各簽訂國政府代表簽訂，並以英法兩種文字各製成一本，同一作準。各該正本應留存於聯合國祕書處檔庫。

祕書長應以正式副本分送與各簽署國，接受本議定書國家，及其他迄本議定書簽訂之日止仍爲一九零七年協定簽訂國之任何國家。

祕書長應於本議定書發生效力後，儘速通知本議定書之每一簽訂國。

一九四六年七月二十二日簽訂於紐約市

## 附件一

1. 一九二六年六月二十一日國際清潔公約。
2. 修正一九二六年六月二十一日國際清潔公約，一九三八年十月三十一日簽訂之公約。
3. 一九四四年國際清潔公約（修正一九二六年六月二十一日國際清潔公約）。
4. 一九四四年延展國際清潔公約議定書（一九四六年四月二十三日開始簽字；一九四六年四月三十日發生效力）。
5. 一九三三年四月十二日國際航空清潔公約。
6. 一九四四年國際航空清潔公約（修正一九三三年四月十二日國際航空清潔公約）。
7. 一九四四年延展國際航空清潔公約（一九四六年四月二十三日開始簽字；一九四六年四月三十日發生效力）。
8. 一九二四年十二月一日於不魯捨爾簽訂之調治海員花柳病國際協定。
9. 一九二五年二月十九日於日內瓦簽訂之運輸鴉片與藥物公約。
10. 一九三一年七月十三日於日內瓦簽訂之限制製造及管理分配麻醉藥品公約。
11. 一九三零年八月一日於巴黎簽訂之療治白喉血清公約。
12. 一九三四年七月二十五日於雅典簽訂之共同防預骨痛熱症國際公約。
13. 一九三四年十二月二十二日於巴黎簽訂之免除健康證書國際協定。
14. 一九三四年十二月二十二日於巴黎簽訂之免除領事簽證健康證書國際協定。
15. 一九三七年二月十日於柏林簽訂之運載尸骸國際協定。



## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

ПРОТОКОЛ, ОТНОСИТЕЛЬНО МЕЖДУНАРОДНОГО БЮРО ОБЩЕСТВЕННОЙ  
ГИГИЕНЫ*(Office international d'hygiène publique)**Статья 1*

Правительства, подписавшие настоящий Протокол, пришли к соглашению о том, что, поскольку это их касается, обязанности и функции *Международного бюро общественной гигиены (Office international d'hygiène publique)*, определенные Соглашением, подписанным в Риме 9 декабря 1907 года, будут выполняться Всемирной организацией здравоохранения или ее Временной комиссией и что, с соблюдением существующих международных обязательств, они примут необходимые меры для осуществления этой цели.

*Статья 2*

Стороны, подписавшие настоящий Протокол, пришли, далее, к соглашению о том, что, поскольку это их касается, со дня вступления в силу настоящего Протокола обязанности и функции, возложенные на *Бюро* международными соглашениями, перечисленными в Приложении 1, будут выполняться Организацией или ее Временной комиссией.

*Статья 3*

Соглашение 1907 года теряет силу, и *Бюро* должно быть распущено, когда все участники настоящего Соглашения, условятся о прекращении его деятельности. Считается, что любое Правительство, подписавшее Соглашение 1907 г., становясь участником настоящего Протокола, соглашается на прекращение Соглашения 1907 года.

*Статья 4*

Участники настоящего Протокола пришли, далее, к соглашению о том, что если все участники Соглашения 1907 года не согласятся на прекращение его к 15 ноября 1949 года, то, в таком случае, они денонсируют Соглашение 1907 года в соответствии со статьей 8 последнего.

*Статья 5*

Любое Правительство, являющееся участником Соглашения 1907 года, но не подписавшее настоящего Протокола, может в любое время принять настоящий Протокол, послав документ о его принятии Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомит о таком присоединении все другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол.

*Статья 6*

Правительства могут стать участниками настоящего Протокола путем:

- (а) подписания его без оговорок в отношении его утверждения;
- (б) подписания под условием его утверждения, с последующим принятием;
- (с) принятия.

Принятие осуществляется вручением формального документа Генеральному Секретарю Объединенных Наций.

*Статья 7*

Настоящий Протокол вступит в силу, когда двадцать Правительств, участников Соглашения 1907 года, присоединятся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежаще уполномоченные представители своих Правительств подписали настоящий Протокол, изложенный на английском и французском языках — из которых оба текста равно аутентичны — оригинал которого, в одном экземпляре, передается Генеральному Секретарю Объединенных Наций. Аутентичные копии должны быть разосланы Генеральным Секретарем Объединенных Наций каждому из подписавших или принявших Правительств и любому другому Правительству, которое, в момент подписания настоящего Протокола, является участником Соглашения 1907 года. Генеральный Секретарь возможно скорее уведомит каждого участника настоящего Протокола о его вступлении в силу.

СОСТАВЛЕНО в городе Нью-Йорке июля двадцать второго дня 1946 года.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

1. Международная санитарная конвенция 21 июня 1926 года.
2. Конвенция об изменении Международной санитарной конвенции 21 июня 1926 года, подписанная 31 октября 1938 года.
3. Международная санитарная конвенция 1944 года об изменении Международной санитарной конвенции 21 июня 1926 года.
4. Протокол о пролонгации Международной санитарной конвенции 1944 г. (был готов для подписания 23 апреля 1946 года; вошел в силу 30 апреля 1946 года).
5. Международная конвенция о санитарных мерах для воздушной навигации 12 апреля 1933 года.

6. Международная конвенция о санитарных мерах для воздушной навигации 1944 года об изменении Международной конвенции о санитарных мерах для воздушной навигации 12 апреля 1933 года.
7. Протокол о пролонгации Международной конвенции о санитарных мерах для воздушной навигации 1944 года (был готов для подписания 23 апреля 1946 года; вошел в силу 30 апреля 1946 года).
8. Международное соглашение относительно предоставляемых морякам торгового флота возможностей лечения венерических болезней, Брюссель, 1 декабря 1924 года.
9. Конвенция о торговле опиумом и наркотиками, Женева, 19 февраля 1925 года.
10. Конвенция об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств, Женева, 13 июля 1931 года.
11. Конвенция относительно противодифтеритной сыворотки, Париж, 1 августа 1930 года.
12. Международная конвенция о согласованных предохранительных мерах против тропической лихорадки, Афины, 25 июля 1934 года.
13. Международное соглашение о выдаче карантинных свидетельств, Париж, 22 декабря 1934 года.
14. Международное соглашение о выдаче консульских виз по карантинным свидетельствам, Париж, 22 декабря 1934 года.
15. Международное соглашение относительно перевозки трупов, Берлин, 10 февраля 1937 года.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

PROTOCOLO CONCERNIENTE AL *OFFICE INTERNATIONAL*  
*D'HYGIENE PUBLIQUE**Artículo 1*

Los Gobiernos signatarios de este protocolo acuerdan entre sí que, por lo que a entre ellos se refiere, los deberes y funciones del *Office international d'hygiène publique*, según se definen en el Acuerdo firmado en Roma el 9 de diciembre de 1907, serán desempeñados por la Organización Mundial de la Salud o por su Comisión Interina y que, sujeto a las obligaciones internacionales existentes, tomarán las medidas necesarias para realizar este propósito.

*Artículo 2*

Las partes de este protocolo, además, acuerdan que, por lo que a entre ellas se refiere, a partir de la fecha en que este protocolo entre en vigor, los deberes y funciones asignados al *Office* por los convenios internacionales enumerados en el Anexo 1, serán desempeñados por la Organización o por su Comisión Interina.

*Artículo 3*

El Acuerdo de 1907 cesará y el *Office* será disuelto cuando todas las partes del Acuerdo hayan convenido en su cese. Se entenderá que todo gobierno que es parte del Acuerdo de 1907, conviene, al hacerse parte de este protocolo, en la cesación del Acuerdo de 1907.

*Artículo 4*

Las partes de este protocolo convienen, además, en que si todas las partes del Acuerdo de 1907 no convienen en su cese antes del 15 de noviembre de 1949, entonces, de conformidad con el Artículo 8 del Acuerdo de 1907, lo denunciarán.

*Artículo 5*

Todo gobierno que sea parte del Acuerdo de 1907 y que no sea signatario de este protocolo puede aceptarlo en todo momento mediante el envío de un instrumento de aceptación al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de esta adhesión a todos los signatarios y demás gobiernos que hayan aceptado este protocolo.

*Artículo 6*

Los gobiernos pueden formar parte de este protocolo mediante:

a) firma, sin reservas en cuanto a su aprobación;

b) firma, sujeta a aprobación seguida por aceptación; o

c) aceptación.

La aceptación se hará mediante el depósito de un instrumento formal ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 7*

Este protocolo entrará en vigor cuando veinte gobiernos partes del Acuerdo de 1907 se hagan partes de este protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes debidamente autorizados de sus respectivos gobiernos han firmado el presente protocolo, redactado en idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo estos textos igualmente auténticos, en un solo ejemplar original que será depositado ante el Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias debidamente certificadas de este protocolo a cada uno de los gobiernos signatarios y los gobiernos que lo acepten y a cualquier otro gobierno que, cuando se firme este protocolo, sea parte del Acuerdo de 1907. El Secretario General notificará a la brevedad posible a cada una de las partes de este protocolo cuando éste entre en vigor.

FIRMADO en la Ciudad de Nueva York a 22 días del mes de julio de 1946.

#### ANEXO I

1. Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926.
2. Convención que modifica la Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926, firmada el 31 de octubre de 1938.
3. Convención Sanitaria Internacional de 1944, modificando la Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926.
4. Protocolo para prolongar la Convención Sanitaria Internacional, de 1944 (abierto para firma el 23 de abril de 1946; en vigor el 30 abril de 1946).
5. Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea del 12 de abril de 1933.
6. Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, de 1944, modificando la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea del 12 abril de 1933.

7. Protocolo para prolongar la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, de 1944 (abierto para firma el 23 de abril de 1946; en vigor el 30 de abril de 1946).
8. Convenio Internacional Relativo a los Medios que habrán de Facilitarse a los Marineros Mercantes para el Tratamiento de Enfermedades Venéreas, Bruselas, 1º de diciembre de 1924.
9. Convención Sobre el Tráfico en Opio y Drogas, Ginebra, 19 de febrero de 1925.
10. Convención para Restringir la Fabricación y Reglamentar la Distribución de Estupefacientes, Ginebra, 13 de julio de 1931.
11. Convención Relativa al Suero Antidiftérico, París, 1º de agosto de 1930.
12. Convención Internacional para la Protección Recíproca contra el Dengue, Atenas, 25 de julio de 1934.
13. Convenio Internacional para Eliminar las Patentes de Sanidad, París, 22 de diciembre de 1934.
14. Convenio Internacional para Eliminar las Visas Consulares en las Patentes de Sanidad, París, 22 de diciembre de 1934.
15. Convenio Internacional Sobre el Transporte de Cadáveres, Berlín, 10 de febrero de 1937.

|                                                                                                                                                                                                                                         |                                  |                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| For Argentina:<br>Pour l'Argentine:<br>阿根廷<br>За Аргентину:<br>Por la Argentina:                                                                                                                                                        | Alberto ZWANCK                   | ad referendum                                                                               |
| For Australia:<br>Pour l'Australie:<br>澳大利亞<br>За Австралию:<br>Por Australia:                                                                                                                                                          | A. H. TANGE                      | Subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia. <sup>1</sup> |
| For the Kingdom of Belgium:<br>Pour le Royaume de Belgique:<br>比利時王國<br>За Королевство Бельгии:<br>Por el Reino de Bélgica:                                                                                                             | Dr. M. DE LAET                   | Sous réserve de ratification. <sup>2</sup>                                                  |
| For Bolivia:<br>Pour la Bolivie:<br>玻利維亞<br>За Боливию:<br>Por Bolivia:                                                                                                                                                                 | Luis V. SOTELO                   |                                                                                             |
| For Brazil:<br>Pour le Brésil:<br>巴西<br>За Бразилию:<br>Por el Brasil:                                                                                                                                                                  | Geraldo H. DE PAULA SOUZA        | ad referendum                                                                               |
| For Byelorussian Soviet Socialist Republic:<br>Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie:<br>白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國<br>За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:<br>Por la República Socialista Soviética Bielorrusa: | N. EVSTAFIEV                     |                                                                                             |
| For Canada:<br>Pour le Canada:<br>加拿大<br>За Канаду:<br>Por el Canadá:                                                                                                                                                                   | Brooke CLAXTON<br>Brock CHISHOLM | Subject to approval. <sup>3</sup>                                                           |

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

<sup>3</sup> Sous réserve d'approbation.

|                                                                                                                                           |                                           |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------|
| For Chile:<br>Pour le Chili:<br>智利<br>За Чили:<br>Por Chile:                                                                              | Julio BUSTOS                              | ad referendum |
| For China:<br>Pour la Chine:<br>中華民國<br>За Китай:<br>Por la China:                                                                        | SHEN J. K.<br>I. Chin YUAN<br>Szeming SZE |               |
| For Colombia: .<br>Pour la Colombie:<br>哥倫比亞<br>За Колумбию:<br>Por Colombia:                                                             | Carlos URIBE AGUIRRE                      |               |
| For Costa Rica:<br>Pour Costa-Rica:<br>哥斯大黎加<br>За Костарику:<br>Por Costa Rica:                                                          | Jaime BENAVIDES                           |               |
| For Cuba:<br>Pour Cuba:<br>古巴<br>За Кубу<br>Por Cuba:                                                                                     | Dr. Pedro NOGUEIRA<br>V́ctor SANTAMARINA  | ad referendum |
| For Czechoslovakia:<br>Pour la Tch́coslovaquie:<br>捷克斯拉夫<br>За Чехословакию:<br>Por Checoeslovaquia:                                      | Dr. Josef CANČIK                          | ad referendum |
| For Denmark:<br>Pour le Danemark:<br>丹麥<br>За Данию:<br>Por Dinamarca:                                                                    | J. OERSKOV                                | ad referendum |
| For the Dominican Republic:<br>Pour la République Dominicaine:<br>多明尼加共和國<br>За Доминиканскую Республику:<br>Por la República Dominicana: | Dr. L. F. THOMEN                          | ad referendum |



|                                                                                    |                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For Ecuador:<br>Pour l'Équateur:<br>厄瓜多<br>За Эквадор:<br>Por el Ecuador:          | R. Nevarez VÁSQUEZ    ad referendum                                                                |
| For Egypt:<br>Pour l'Égypte:<br>埃及<br>За Египет:<br>Por Egipto:                    | Dr. A. T. CHOUCHA    Subject to ratification. <sup>1</sup><br>Taha Elsayed NASR bey<br>M. S. ABAZA |
| For El Salvador:<br>Pour le Salvador:<br>薩爾瓦多<br>За Сальвадор:<br>Por El Salvador: |                                                                                                    |
| For Ethiopia:<br>Pour l'Éthiopie:<br>阿比西尼亞<br>За Эфиопию:<br>Por Etiopía:          | G. TSENNIMA    Subject to ratification. <sup>1</sup>                                               |
| For France:<br>Pour la France:<br>法蘭西<br>За Францию:<br>Por Francia:               | J. PARISOT    ad referendum                                                                        |
| For Greece:<br>Pour la Grèce:<br>希臘<br>За Грецию:<br>Por Grecia:                   | Dr. Phokion KOPANARIS<br>ad referendum                                                             |
| For Guatemala:<br>Pour le Guatemala:<br>瓜地馬拉<br>За Гватемалу:<br>Por Guatemala:    | G. MORÁN    ad referendum<br>J. A. MUÑOZ                                                           |
| For Haïti:<br>Pour Haïti:<br>海地<br>За Гаити:<br>Por Haítí:                         | Rulx LÉON    ad referendum                                                                         |

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

|                                                                                                                                                              |                                     |                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For Honduras:<br>Pour le Honduras:<br>洪都拉斯<br>За Гондурас:<br>Por Honduras:                                                                                  | Juan Manuel FIALLOS ad referendum   |                                                                                                                                                                                                            |
| For India:<br>Pour l'Inde:<br>印度<br>За Индию:<br>Por la India:                                                                                               | C. K. LAKSHMANAN<br>C. MANI         | Subject to ratification. These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States. <sup>1</sup> |
| For Iran:<br>Pour l'Iran:<br>伊朗<br>За Иран:<br>Por Irán:                                                                                                     | Ghasseme GHANI<br>H. HAFEZI         | Subject to ratification by the Iranian Parliament (Madjliss). <sup>2</sup><br>ad referendum                                                                                                                |
| For Iraq:<br>Pour l'Irak:<br>伊拉克<br>За Ирак:<br>Por Irak:                                                                                                    | S. AL-ZAHAWI<br>Dr. Ihsan DOGRAMAJI | ad referendum                                                                                                                                                                                              |
| For Lebanon:<br>Pour le Liban:<br>黎巴嫩<br>За Ливан:<br>Por El Líbano:                                                                                         | Georges HAKIM<br>Dr. A. MAKHLOUF    | ad referendum                                                                                                                                                                                              |
| For Liberia:<br>Pour le Libéria:<br>利比里亞<br>За Либерию:<br>Por Liberia:                                                                                      | Joseph Nagbe TOGBA<br>John B. WEST  | ad referendum                                                                                                                                                                                              |
| For the Grand Duchy of Luxembourg:<br>Pour le Grand-Duché de Luxembourg:<br>盧森堡大公國<br>За Великое Герцогство Люксембург:<br>Por el Gran Ducado de Luxemburgo: | Dr. M. DE LAET                      | Sous réserve de ratification. <sup>3</sup>                                                                                                                                                                 |

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification. Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification par le Parlement iranien (Madjliss).

<sup>3</sup> Subject to ratification.

For Mexico: MONDRAGÓN ad referendum  
Pour le Mexique:  
墨西哥  
За Мексику:  
Por México:

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:  
荷蘭王國 C. VAN DEN BERG  
За Королевство Нидерландов: C. BANNING  
Por el Reino de Holanda: W. A. TIMMERMAN ad referendum

For New Zealand: T. R. RITCHIE ad referendum  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
紐西蘭  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua: A. SEVILLA-SAGASA ad referendum  
Pour le Nicaragua:  
尼加拉瓜  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

For the Kingdom of Norway: Hans Th. SANDBERG ad referendum  
Pour le Royaume de Norvège:  
挪威王國  
За Королевство Норвегии:  
Por el Reino de Noruega:

For Panama: J. J. VALLARINO ad referendum  
Pour le Panama:  
巴拿馬  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay: Angel R. GINÉS ad referendum  
Pour le Paraguay:  
巴拉圭  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For Peru: Carlos Enrique PAZ SOLDÁN  
Pour le Pérou: A. TORANZO ad referendum  
秘魯  
За Перу:  
Por el Perú:

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines:

菲律賓共和國

За Филиппины:

Por Filipinas:

H. LARA

Walfrido DE LEON

For Poland:

Pour la Pologne:

波蘭

За Польшу:

Por Polonia:

Edward GRZEGORZEWSKI

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite:

蘇地亞拉伯

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Dr. Yahia NASRI

Dr. MEDHAT Cheikh-Al-Ardh

For Syria:

Pour la Syrie:

敘利亞

За Сирию:

Por Siria:

Dr. C. TREFI

Subject to ratification.<sup>1</sup>

For Turkey:

Pour la Turquie:

土耳其

За Турцию:

Por Turquía:

Z. N. BARKER

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética Ucraniana:

L. I. MEDVED

I. I. KALTCHENKO

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. KROTKOV

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Union of South Africa: H. S. GEAR                      ad referendum  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
南非聯邦  
За Южно-Африканский Союз:  
Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
英聯王國  
За Соединенное Королевство Великобритании:  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:  
Melville D. MACKENZIE  
G. E. YATES

For the United States of America: Thomas PARRAN                      Subject to approval.<sup>1</sup>  
Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT  
美利堅合眾國                      Frank G. BOUDREAU  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA                      ad referendum  
Pour l'Uruguay: R. RIVERO  
烏拉圭                      Carlos M. BARBEROUSSE  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN                      ad referendum  
Pour le Venezuela:  
委內瑞拉  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR                      With reservation as to the  
Pour la Yougoslavie:                      ratification.<sup>2</sup>  
南斯拉夫  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
阿富汗  
За Афганистан:  
Por Afganistán:

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

|                                                                             |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| For Albania:<br>Pour l'Albanie:<br>阿爾巴尼亞<br>За Албанию:<br>Por Albania:     | T. JAKOVA                                                                           |
| For Austria:<br>Pour l'Autriche:<br>奧地利<br>За Австрию:<br>Por Austria:      | Dr. Marius KAISER                                                                   |
| For Bulgaria:<br>Pour la Bulgarie:<br>保加利亞<br>За Болгарию:<br>Por Bulgaria: | Dr. D. P. ORANOVATZ                                                                 |
| For Eire:<br>Pour l'Eire:<br>愛爾蘭<br>За Ирландию:<br>Por Irlanda:            | John D. MACCORMACK<br>Subject to acceptance. <sup>1</sup>                           |
| For Finland:<br>Pour la Finlande:<br>芬蘭<br>За Финляндию:<br>Por Finlandia:  | Osmos TURPEINEN                                                                     |
| For Hungary:<br>Pour la Hongrie:<br>匈牙利<br>За Венгрию:<br>Por Hungria:      | Aladar SZEGEDY-MASZAK<br>February 19th, 1947. Subject to ratification. <sup>2</sup> |
| For Iceland:<br>Pour l'Islande:<br>冰島國<br>За Исландию:<br>Por Islandia:     |                                                                                     |
| For Italy:<br>Pour l'Italie:<br>意大利<br>За Италию:<br>Por Italia:            | Giovanni Alberto CANAPERIA<br>Subject to ratification. <sup>2</sup>                 |

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

|                                                                                              |                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| For Portugal:<br>Pour le Portugal:<br>葡萄牙<br>За Португалию:<br>Por Portugal:                 | Francisco C. CAMBOURNAG<br>Subject to ratification. <sup>1</sup>               |
| For Rumania:<br>Pour la Roumanie:<br>羅馬尼亞<br>За Румынию:<br>Por Rumania:                     |                                                                                |
| For Siam:<br>Pour le Siam:<br>暹羅<br>За Сiam:<br>Por Siam:                                    | Bunliang TAMTHAI                                                               |
| For Sweden:<br>Pour la Suède:<br>瑞典<br>За Швецию:<br>Por Suecia:                             | Hermann ERIKSSON    Subject to ratification. <sup>1</sup><br>January 13, 1947. |
| For Switzerland:<br>Pour la Suisse:<br>瑞士<br>За Швейцарию:<br>Por Suiza:                     | Dr. J. EUGSTER    Sous réserve de ratification. <sup>1</sup><br>A. SAUTER      |
| For Transjordan:<br>Pour la Transjordanie:<br>外約旦<br>За Трансиорданию:<br>Por Transjordanía: | Dr. D. P. TUTUNJI                                                              |
| For Yemen:<br>Pour le Yémen:<br>葉門<br>За Йемен:<br>Por Yemen:                                |                                                                                |

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification<sup>1</sup> Subject to ratification.